

CURRICULUM VITAE



**ROBIN
Thierry**

52 ans
Nationalité française

Professeur des Universités (PU, 1^{ère} classe) dpt LLCER Anglais, Université d'Orléans (UO),
Agrégré d'anglais,
Docteur de l'Université Rennes 2. HDR (Rennes 2)

Courriel : thierry.robin@univ-orleans.fr

Tel. Pro. : 02.38.49.40.03, Bureau 243 (2nd étage Bâtiment principal de la Faculté des
Lettres et Sciences Humaines, Campus de la Source)

11^{ème} section CNU.

**Chercheur membre titulaire du laboratoire EA 4907, RÉMÉLICE, (REception et
MEdiation de Littératures et de Cultures Etrangères et comparées, UO),**
<https://www.univ-orleans.fr/es/node/3098>

Adresse professionnelle :

UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d'Orléans, 10, rue de Tours-B.P.
46527. 45065 Orléans Cedex 2 FRANCE

**Chercheur associé à l'EA 4249 HCTI (Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image),
et l'UMS 3554 CRBC (Centre de recherche bretonne et celtique), équipes de recherche
hébergées à l'Université de Bretagne Occidentale (UBO), Faculté des Lettres et Sciences
Humaines Victor Ségalen à Brest, 20, rue Duquesne - CS93837 29238 Brest Cedex 3**

CHAMPS DE RECHERCHES

- Etudes culturelles anglophones, irlandaises.
- Littérature anglophone de la fin du XIX^{ème} siècle au XXI^{ème} siècle.
- Rapport entre réalité et science. Réalité et idéologie. Epistémologie.
- Représentations du réel, satire, diglossie, aspects linguistiques et rhétoriques du texte, langue(s) et identité(s), traductions.
- Histoire des idées appliquées au domaine irlandais.
- Stéréotypes et mythes nationaux. Analyse des discours et idéologies de l'identité.
- Roman noir, roman policier et idéologie politique,
- Culture populaire et culture élitiste, « high art » et « low art ».
- Traduction(s), échanges culturels.
- Intertextualité. Intermédialité, problématique(s) de l'adaptation, transposition.

- Théories postmodernes (déconstruction) et postcoloniales en Irlande, études culturelles appliquées à l'Irlande, à la diaspora et au monde anglophone.

1. TITRES UNIVERSITAIRES ET QUALIFICATIONS

DIPLOMES

- **2018 : Habilitation à Diriger les Recherches (HDR) en études irlandaises et littérature contemporaine.**
Penser le réel dans la littérature irlandaise contemporaine : du roman expérimental au roman policier. HDR réalisée sous la direction de la Pr. Anne GOARZIN et soutenue à Rennes 2, le 24 novembre 2018. Jury : Pr. Anne GOARZIN, Rennes 2 (garante), Pr. Sylvie MIKOWSKI, Université de Reims Champagne-Ardenne, (présidente de jury), Pr. Ciaran ROSS, Université de Strasbourg, (rapporteur), Pr. Stephanie SCHWERTER, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, (rapporteuse), Pr. Fiona McCANN, Université de Lille, Pr. David Mitchell Clark, Université de la Corogne (Espagne).
- **2004 : Thèse de doctorat nouveau régime en anglistique (11^{ème} section CNU).**
Ironie et chaos ou les manifestations de l'absence, une analyse du rapport problématique au réel de Flann O'Brien dans son œuvre romanesque : At Swim- Two- Birds, The Poor Mouth, The Hard Life, The Dalkey Archive, The Third Policeman. Mention "Très honorable avec les félicitations du jury".
Thèse réalisée sous la direction du professeur Jean Brihault, de l'Université Rennes 2 et soutenue publiquement à Rennes le 22 novembre 2004 à l'Université Rennes 2. Membres du jury Pr. Jean BRIHAULT, Université de Rennes 2, Pr. Bernard ESCARBELT, Université de Lille 3, Pr. Monique GALLAGHER, professeur à l'Université de Nice Sophia-Antipolis, Pr. Sylvie MIKOWSKI, Université de Reims Champagne-Ardenne.
- **2000 : Diplôme d'Etudes Approfondies**, en Anglais, mention TB, Université Rennes 2. « Entre irlandité et postmodernité, Flann O'Brien ou la comédie du langage dans *At Swim-Two-Birds*, *The Third Policeman* et *The Poor Mouth*. » sous la direction du Pr. Jean BRIHAULT.
- **1996: Maîtrise L.L.C.E. Anglais**, mention TB, Université Rennes 2
« Linguistic and stylistic exploration of postmodernist transgressions in *Exterminator !*, an antinovel by William Seward Burroughs » sous la direction du Pr. Ghislain TANGUY.
- **1994: Licence L.L.C.E. Anglais**, dont mention Très Bien aux UV/UE Linguistique et Littérature/Civilisation, Université Rennes 2.
- **1993: DEUG L.L.C.E. Anglais**, mention Très Bien (4/4 UV), à Rennes 2
- **1991: Baccalauréat Lettres et Mathématiques (A1)**, mention Très Bien, Lycée Colbert, 56100 Lorient

CONCOURS

- **1998 : AGRÉGATION** externe d'Anglais, option C (linguistique), 6^{ème} rang national.
- **1997 : CAPES** externe d'Anglais, 8^{ème} rang national.
- **1991: Lauréat du Concours Général** : 3^{ème} Prix National (Espagnol).

2. SYNTHÈSE DE LA CARRIÈRE & EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

1991-1993 Mon parcours à l'université a commencé au début des années 1990 en tant que moniteur au

GRAFEL, Groupe de Recherches sur les Applications du Film à l'Enseignement des langues à l'UBS, (Lorient, alors antenne de Rennes 2) puis à Rennes 2, sous l'égide des professeurs Paul Guéguen et Ghislain Tanguy. Je développe simultanément un fort intérêt pour l'Irlande et la linguistique. J'obtiens mon DEUG et ma licence à Rennes 2 (mention TB) tout en multipliant les expériences pédagogiques (maître d'internat dans divers lycées), accompagnateur en voyages scolaires, notamment à Galway, ville jumelée avec Lorient, ma ville natale dans le Morbihan.

1994-1995: Dès 1994, je suis du reste lecteur (TA, « teaching Assistant ») à l'Université de Galway (UCG) à la Roinn na Fraincise, Dpt. des Langues Romanes, où j'enseigne la traduction, et dispense des cours sur le cinéma de Jean Renoir, le théâtre de Ionesco, l'art du roman naturaliste chez Émile Zola. Enthousiasmé par l'expérience d'enseignement dans le supérieur, je suis à nouveau recruté par la commission dédiée à Rennes 2 pour travailler comme lecteur à Reed College, Portland, Oregon, USA, lors de l'année **1995-1996**.

1996-1997: A nouveau moniteur au GRAFEL à Rennes 2, j'obtiens ma maîtrise en LLCE en travaillant sur les techniques de transgressions syntaxiques et formelles chez William S. Burroughs (sous la direction du Pr. Ghislain Tanguy) pour ce qui est du mémoire, assorti d'un C2 portant sur les théories linguistiques contemporaines dont la TOPE. J'obtiens le CAPES externe dans la foulée (en **1997**, 8^{ème} rang national). Ce classement honorable m'encourage à préparer l'agrégation, que j'obtiens au 6^{ème} rang national l'année suivante, en **1998**, en optant pour l'option C linguistique.

1998-1999: Je suis professeur agrégé stagiaire au Lycée Jean Macé à Rennes. Toujours intéressé par les expérimentations formelles, je m'intéresse de plus en plus à l'œuvre protéiforme de Flann O'Brien, fonctionnaire polyglotte, romancier, chroniqueur au *Irish Times*. J'assiste assidument au séminaire de recherches à Rennes 2 où interviennent notamment Jean Brihault et Anne Goarzin.

1999-2001: Je soutiens en **2000** un DEA sous la direction de Jean Brihault, portant sur la postmodernité et l'identité irlandaise chez Brian O'Nolan/Flann O'Brien. Je suis par ailleurs recruté comme PRAG Anglais LANSAD à L'Université de Bretagne Occidentale, Brest, à l'UFR Droit-Sciences Economiques, en DEG. J'y enseigne la traduction ainsi que les bases de la communication en anglais en sus de l'anglais de spécialité (droit maritime et criminologie).

2001-2002: Jacques Chirac avait promis la fin de la conscription obligatoire dès **1995**, mais ma date de naissance n'est pas compatible avec le calendrier de la réforme du service national, j'en profite pour bénéficier d'une expérience assez rare dans le secteur de l'économie publique et privée du livre en devenant secrétaire à la DRAC Bretagne (Direction Régionale des Affaires Culturelles, Service du livre et de la lecture) dans le cadre de mon service national.

2002-2005. J'ai pris soin de m'inscrire en thèse dès **2000** à Rennes 2 et retrouve mon poste de PRAG à l'Université de Bretagne Occidentale U.B.O à Brest en **2002**. Mes recherches portent sur Flann O'Brien, et notamment son écriture diglossique qui s'articule autour de divers genres (journalistique, romanesque, pamphlétaire, poétique, allant jusqu'au recyclage et collage de différents médias dans sa rubrique du *Irish Times*). Je continue à assister assidument aux séminaires animés par Michèle Noailly, (en linguistique française), David Banks (en linguistique anglaise, analyse systémique fonctionnelle, via l'équipe de l'ERLA) et Gaïd Girard (en études anglophones au CEIMA). Je soutiens ma thèse en novembre **2004**, thèse que j'obtiens à l'époque avec la mention "Très honorable avec les félicitations du jury".

2005: Je suis recruté en tant que MCF à l'UFR Lettres de la Faculté Victor Ségalen à L'université de Brest, où j'intègre l'équipe du CEIMA : Centre d'Etudes Interdisciplinaires du Monde Anglophone. Je suis parallèlement Khôlleur d'anglais en classes préparatoires (MP, MPSI, Kh) au Lycée La Pérouse, Kerichen, à Brest, où je développe mon goût pour la lexicographie en travaillant à la publication d'une médiascopie chez Belin avec la collaboration de mon collègue Jérôme Lepioufle. Je suis aussi membre du jury d'agrégation externe de Lettres Modernes (**de 2005 à 2010**), dans la commission version anglaise, et accessoirement rapporteur national en 2009.

2008-2009 sont des années charnières sur le plan de ma carrière de chercheur. Je publie ainsi en **2008** *Flann O'Brien. Un voyageur au bout du langage*, aux Presses Universitaires de Rennes, puis en **2009** co-dirige et publie avec Olivier Coquelin et Patrick Galliou *Political Ideology in Ireland: From the Enlightenment to the Present*, chez Cambridge Scholars Publishing. Parallèlement, je participe à l'organisation de colloques (via les comités d'organisation et/ou les comités scientifiques, et autres journées d'études, sous la houlette notamment de la Pr. Gaïd Girard et de la Pr. Hélène Machinal. Au cours de ces années d'apprentissage concret au métier de chercheur, je participe à des colloques allant de la « cartographie de l'étrange irlandais » (en **2006**), jusqu'à l'idéologie politique en Irlande des Lumières au 21^{ème} siècle (en **2008**), ou encore la figure du Savant fou (en **2009**). J'ai la chance de voir naître puis s'épanouir une équipe pluridisciplinaire de recherche (HCTI) sous l'impulsion successive des Professeurs Jean-Claude Gardes, Gaïd Girard puis Alain Kerhervé. C'est durant cette période que je me familiarise avec l'animation d'axe de recherche (notamment l'axe 3 portant durant le quinquennal sur les rapports de force, dynamiques et problématiques esthétiques et identitaires en littérature et au cinéma).

2010-2015 J'enseigne de la L1 au M2, en passant par le CAPES/MEEF, les notions au programme de l'agrégation, en traduction, littérature, histoire des idées. J'obtiens la hors-classe en tant que MCF en **2015**, année où je prends les rênes du dpt LLCE Anglais, jusqu'à mon CRCT obtenu en **2018** pour préparer une HDR portant sur la fiction policière en Irlande.

2005-2020 Au cours de ces 15 années, je parviens à publier plus de 20 articles dans des ouvrages à comité de lecture, en sus de 3 livres correspondant à des formats différents : l'un tiré de ma thèse, un ouvrage collectif, une médiascopie. J'ai eu en outre la chance de donner plus de 35 communications dans des colloques nationaux ou internationaux dans plus de 12 pays différents. ¹J'ai eu la chance d'assurer des cours de la L1 à l'agrégation sur 2 sites : l'UFR Lettres à Brest et le pôle universitaire Per Jakez Hélias à Quimper (90 kms plus au sud). Elu au Conseil Académique de l'UBO et au Conseil de l'UFR Lettres, j'ai pu intégrer de nombreuses sociétés savantes (SOFEIR, SAES, IASIL, EFACIS, ESSE...) voire même de contribuer à en créer avec mes collègues Ruben Borg (de l'Université de Jérusalem) et Paul Fagan et Werner Huber (de l'université de Vienne) avec la fondation de l'IFOBS : International Flann O'Brien Society.

2020 marque ainsi une forme provisoire d'aboutissement avec mon élection au poste de PU à l'Université d'Orléans (UO) que je prends à la fois comme un signe de reconnaissance et une opportunité, 2 ans après avoir soutenu mon HDR à l'Université de Rennes 2 sous la houlette bienveillante de la Pr Anne Goarzin et après une soutenance où j'aurai énormément appris de mes pairs, notamment les Pr Sylvie Mikowski, Fiona McCann, Ciaran Ross, David Clark.

2021 En dépit de la difficulté patente et continue du contexte sanitaire liée à la pandémie de COVID19, cette année marque de nouveaux projets et de nouvelles perspectives. J'assure depuis septembre **2020** avec plaisir des cours de traductologie en M1 (traduction générale, théories de la traduction, méthodologie de la traduction) et M2 (traduction spécialisée) ainsi qu'en MEEF2 et en master LTMI. Mon insertion locale s'approfondit par mon élection au collège A, peu après la rentrée au conseil UFR de l'UFR LLSH. Surtout, je reprends la responsabilité de la mention de master langues et Sociétés à l'UO (reprise actée fin juin) ainsi que du parcours LTMI (Langues, Transmission et Médiation Interculturelle)

2022 En tant que responsable de la mention de master Langues et Sociétés à l'Université d'Orléans, et notamment du parcours LTMI, je prépare avec mes collègues la nouvelle offre qui entrera en vigueur à la rentrée **2024**. L'autoévaluation est accomplie dans les deux parcours (d'une part

¹ Sur l'ensemble de ma carrière de chercheur, j'ai eu la chance de pouvoir donner des communications dans de nombreux pays : Irlande, Royaume-Uni, Canada, Singapour, Autriche, Hongrie, Lituanie, Italie, Portugal, Belgique, Roumanie etc., dans des villes très différentes et France et d'ailleurs : Brest, Lorient, Caen, Nantes, Le Mans, Paris (P3 et Nanterre), Orléans, Tours, Lille, Caen, Reims, Lyon, Porto, Prague, Rome, Leuven, Vienne, Budapest, Vilnius, Montréal, Singapour, Dublin, Palerme, Cluj-Napoca, etc.

recherche et médiation interculturelle et de l'autre traductologie). Après accord d'édition, je relis et corrige ma monographie (inspirée de mon travail d'HDR), en vue de sa publication aux PUR. Je participe à divers COS (en littérature et traduction, tant en 11^{ème} qu'en 14^{ème}), je coorganise en mars, le congrès international de la SOFEIR commémorant le centenaire de l'indépendance et de la partition de l'Irlande, en présence notamment du ministre irlandais Frank FEIGHAN, avec l'aide -entre autres- de mes collègues Elodie Gallet et Karin Fischer. Ce colloque est un succès public et marque la reprise d'une vie académique « normale » sur le campus après 2 années de pandémie. Je suis élu à Limerick pour un second mandat quadriennal comme représentant Europe de la fédération savante d'études irlandaises IASIL (2022-2025). Les AG ont eu lieu à Limerick, au Caire, et pour finir sont programmées à Tokyo et Galway (après une discussion avec Waterford).

2023. En tant que responsable de master à l'UO, le chantier de la nouvelle offre de formation pour la vague C (2022-24) continue via la consultation de tous les collègues et intervenants dans la formation. La maquette est revue et corrigée. Le dossier DA04 est complété après un retour de l'HCERES plutôt élogieux sur le travail effectué depuis 4 ans. Je participe à nouveau à des COS (cette fois en 11^{ème} en tant qu'externe et en 12^{ème} en interne). Je communique au colloque de la SOFEIR à Lille en ouverture du colloque le 8 mars, suis conférencier invité pour la Saint Patrick le 17 mars à l'UBS (Université de Bretagne Sud). Je suis également convié à participer à la VII^{ème} conférence internationale de l'IFOBs à Cluj-Napoca en juin 2023 (à travers direction de panel, plénière et communication). Je dois faire paraître 3 articles dans des publications nationales ou internationales de rang A et prépare avec mes collègues la parution d'un ouvrage collectif sur le centenaire de l'indépendance et de la partition de l'Irlande. Je continue à siéger dans la plus importante société internationale d'irlandistes dans le domaine des littératures, traductions et études culturelles : IASIL. Sur le plan local, je suis donc élu conseil UFR et j'ai surtout à cœur d'assurer les missions de promotion du master langues et Sociétés avec ma collègue Alice Ray, lors des JPO et du forum des masters ainsi que lors des salons dédiés (Étudiant, Orientation etc.). Je participe aussi à l'Appel-Clé (avec l'aide de sa présidente Pauline Pujo Professeure d'allemand CPGE littéraires (Lycée public Saint-Sernin), chercheuse associée au CIRAMEC (Université Bordeaux-Montaigne), et ce afin de promouvoir les masters de langues auprès des publics de classes préparatoires au lycée Duruy à Paris. Les maîtres-mots sont donc bien ceux de la diffusion et de l'approfondissement individuel et surtout collectif à l'Université d'Orléans dans la continuité de mon travail et des missions effectuées à l'UBO, Brest, depuis plus de 20 ans.

2024. Élu UFR et membre du conseil de gestion (plénier et restreint) en LLSH depuis 3 ans. Élu au CED 7-11-12-13-14-15-16-20-70-71, représentant au comité scientifique de l'UR 4907 auprès de la Revue nationale *Études Irlandaises*, responsable de la mention des masters en Langues et Sociétés, porteur du parcours Médiation Interculturelle & Recherche, je suis en train d'établir une convention avec l'IPP de Porto dans le cadre interuniversitaire. Ce contact s'est fait au départ grâce à l'entremise de Kerry-Jane Wallart (directrice de mon UR). Partant d'abord d'une rencontre informelle à Orléans, le projet s'inscrit désormais dans le cadre de l'Université européenne ATHENA, avec à terme pour but, d'ici à la fin du contrat de formation débutant en septembre 2024, l'établissement d'une double diplomation UO/IPP Porto, MIR/ Master in Intercultural Studies for Business. Contact en cours avec Ioan Todinca (UO-Athena) et Clara Sarmento (Prof. À l'IPP, Campus Porto). Je suis en train de finaliser la publication d'une monographie originale de 504 pages (parue le 11 avril 2024) et d'un ouvrage collectif avec Karin Fischer et Elodie Gallet aux PUC en juillet 2025. 3 articles dans des revues internationales sont également à paraître en 2026. Mes projets de développement avec le Japon attendent le feu vert de l'UO. Au niveau master L&S, j'ai coordonné par ailleurs les diverses étapes de l'accréditation pour l'offre de formation (2024-2028) et j'ai à nouveau participé à divers COS (UO, IUT Tours, en 11^{ème} et 71^{ème} info-com, et Paris 3 LEA à confirmer) ou comités de repyramidage (R2, Caen) au printemps. En cette année 2025, je dirige déjà 4 thèses (travaux en cours) dont la dernière à travers les recherches de Mme Jeanne Pelloquin, s'inscrit dans les problématiques de l'Irlande contemporaine. J'ai pu en outre entamer mon mandat d'élus au Conseil Académique de l'UO (Cac et CR), ayant été élu en novembre 2024.

2025. Je suis élu à la direction adjointe de mon UR REMELICE en juin 2025. Désormais élu en composante (Conseil de gestion UFR de LLSH) et en centrale (CAC/CR) ainsi que membre du comité éditorial de la revue nationale Etudes Irlandaises, correspondant GIS EIRE, membre de nombreuses associations internationales. Pour conclure, j'espère embrasser et satisfaire de façon assez large les missions attendues d'un PU, à l'Université d'Orléans, qui m'en donne du reste les moyens depuis maintenant 5 années.

Investissement pédagogique

1. Ma carrière depuis mes débuts a été caractérisée par un intérêt double depuis mon C2 de master en **linguistique appliquée déjà à la littérature** (en syntaxe et opérateurs syntaxiques) et aux études culturelles (notamment l'Irlande)

Plus tard mon agrégation option C et ma thèse ainsi que mon HDR portant toujours sur la littérature et les études culturelles m'ont conforté dans cette approche janiforme.

Les cours que je peux assurer s'inscrivent donc dans cette dualité de départ : d'une part la langue anglaise dans son versant « méta » et donc linguistique, composée de marqueurs et opérateurs dont la fonction et le sens sont à déconstruire et analyser en contexte, et d'autre part la culture anglophone, notamment ses réalisations et déclinaisons littéraires, cinématographiques, en Irlande et ailleurs, grâce à sa diaspora d'une richesse intercontinentale, la traduction jouant aussi le rôle de moyeu conceptuel entre ces domaines.

Cela m'a permis d'enseigner, la grammaire et la phonologie (en L1 et L2), la linguistique en (L2 et L3, MEEF1 et 2 tant en TD qu'en CM), notamment via la Théorie des Opérations Énonciatives d'Antoine Culioli ou la dialectologie en master LCCC. Conversement, la civilisation et la littérature britanniques et irlandaises (en L2, L3, à l'agrégation) me permettent de mieux explorer les cultures anglophones en partant toujours de la langue anglaise dans sa diversité diatopique et diachronique.

Et finalement la traduction s'inscrit dans un entre-deux fécond dans mes cours : elle permet de mieux comprendre la genèse et les logiques souterraines aux structures et sens des textes. Je suis ainsi ravi d'avoir pu enseigner la traduction (thème et version en L1, L2, L3, master et agrégation) et de poursuivre désormais mes enseignements en traductologie à l'Université d'Orléans, ce qui m'a demandé un effort fécond de formalisation accrue des supports et de la méthode depuis maintenant 3 années, mais s'avère proprement passionnant.

Investissement pédagogique

1. Ma carrière depuis mes débuts a été caractérisée par un intérêt double depuis mon C2 de master en **linguistique appliquée déjà à la littérature** (en syntaxe et opérateurs syntaxiques) et aux études culturelles (notamment l'Irlande)

Plus tard mon agrégation option C et ma thèse ainsi que mon HDR portant toujours sur la littérature et les études culturelles m'ont conforté dans cette approche janiforme.

Les cours que je peux assurer s'inscrivent donc dans cette dualité de départ : d'une part la langue anglaise dans son versant « méta » et donc linguistique, composée de marqueurs et opérateurs dont la fonction et le sens sont à déconstruire et analyser en contexte, et d'autre part la culture anglophone, notamment ses réalisations et déclinaisons littéraires, cinématographiques, en Irlande et ailleurs, grâce à sa diaspora d'une richesse intercontinentale, la traduction jouant aussi le rôle de moyeu conceptuel entre ces domaines.

Cela m'a permis d'enseigner, la grammaire et la phonologie (en L1 et L2), la linguistique en (L2 et L3, MEEF1 et 2 tant en TD qu'en CM), notamment via la Théorie des Opérations Énonciatives d'Antoine Culioli ou la dialectologie en master LCCC. Conversement, la civilisation et la littérature britanniques et irlandaises (en L2, L3, à l'agrégation) me permettent de mieux explorer les cultures anglophones en partant toujours de la langue anglaise dans sa diversité diatopique et diachronique.

Et finalement la traduction s'inscrit dans un entre-deux fécond dans mes cours : elle permet de mieux comprendre la genèse et les logiques souterraines aux structures et sens des textes. Je suis ainsi ravi d'avoir pu enseigner la traduction (thème et version en L1, L2, L3, master et agrégation) et de poursuivre désormais mes enseignements en traductologie à l'Université d'Orléans, ce qui m'a

demandé un effort fécond de formalisation accrue des supports et de la méthode depuis maintenant 3 années, mais s'avère proprement passionnant.

2. Présentation des enseignements En bref, de façon plus quantitative, j'ai enseigné en anglais à tous les niveaux de la L1 au M2, en incluant le niveau doctoral, essentiellement en LLCE et en master recherche, MEEF ou traductologie, en tant que PRAG, puis MCF, puis PU, et ce depuis bientôt 25 ans (agrégation obtenue en 1998). Je totalise plus de 6.000 heures de cours (TD, CM)) à ce jour à tous niveaux.

J'enseigne aujourd'hui encore sur 5 années différentes, aux niveaux licence et master sans même mentionner mes activités de recherche avec mes pairs ou doctorants. Voir détail et tableau synthétique en ANNEXE 1 ci-dessous, en fin de document.

NB : Présentation des formations suivies concernant vos activités pédagogiques

A Brest, j'ai pu suivre avec Georges TOCQUEC (puis Florence BRUNEAU) et pendant ma responsabilité d'encadrement pédagogique de l'ensemble des lecteurs de langue à l'UBO Brest (de 2005 à 2017), des formations (crash course de 2 semaines en collaboration avec le SAVUBO, service audiovisuel de l'UBO et la DSI, ayant trait à la mise en place progressive des espaces numériques de travail (ENT) sur Moodle et l'utilisation des labos multimédias de langue (de 2005 à 2008, puis 2014 à 2017, système CALLIOPE).

A Orléans, c'est la formation au logiciel TRADOS qui est au cœur de l'année 2022-23, dans le cadre du parcours TCM coordonné d'abord par et avec mon collègue Gilles CLOISEAU, puis avec ma collègue Alice RAY depuis la rentrée 2023. Formation assurée par une ancienne étudiante : Clémentine CHEVREUIL de RWS Group, Paris.

Ce travail toujours au plus près des outils et techniciens (en informatique et audiovisuel, je pense à Pierre Ménesguen, Ismaël Tanguy et Daniel Kerebel à l'UBO, à Djamel Rebai, Sonia Gogry, Patrice Moreau, Maxime Lagrange (Learning Lab), Florian Gasc à l'UO) m'a permis très tôt de me familiariser avec ces nouvelles pratiques et possibilités pédagogiques et de prendre conscience de l'importance des plateformes en ligne et de l'importance croissante du numérique dans les apprentissages. J'ai été l'un des tout premiers EC à le faire dans mon département en LLCE anglais, dès 2007. En une 15aine d'années J'ai adapté, numérisé et téléversé la totalité de mes cours sur la plateforme pédagogique Moodle à Brest: <https://moodleallsh.univ-brest.fr/moodle/my/> (17 cours intégralement mis en ligne au 02.03.2020 avant mon départ de l'UBO), puis depuis septembre 2020, j'ai fait de même en téléversant l'intégralité des supports de mes 12 cours sur la plateforme CELENE à l'Université d'Orléans. Après la pandémie, cela pourrait sembler banal, mais mes usages et ma pratique de MOODLE remontent à plus de 15 ans désormais. Je n'utilise quasiment plus aucun support papier pour mes cours depuis 2018.

3. Responsabilités pédagogiques, en particulier direction, animation, montage de formations, notamment à l'international, fabrication et utilisation de ressources pédagogiques, soutien à l'insertion professionnelle, soutien à l'entrepreneuriat, etc.

-Je suis responsable de la mention de master Langues et Sociétés à l'UO depuis juin **2021** et responsable du parcours LTMI (Langues, Transferts & Médiations Interculturelles). A ce titre, je suis président de jury d'année et de mention ainsi que du conseil de perfectionnement. Je représente le master lors des JPO et du FDM (Forum des masters (innovation en **2023**, à l'UO), sans parler des salons de l'Étudiant ou de l'Orientation (en décembre et février chaque année à COMET).

J'ai en outre et surtout organisé l'UE « Découverte des milieux professionnels » LMA7M1A, en organisant la venue et les interventions des personnalités diverses du monde professionnel : depuis des éditrices multilingues (Virginie KREMP, ed. Migriludes, à Belfort), jusqu'à des archivistes ou

médiateurs culturels anglophones ou hispanophones (Eduardo NAVARRO CARRION, Institut Cervantes, Marion MOSSU au CCI) voire des chargées de documentation radiophonique sur France Culture (Margaux LERIDON, *Cultures Mondes*) et des anciennes étudiantes Aline Salez (Orléans Métropole), Adrienne CUNHA (chargée de com groupe CAUDALIES, Cosmetic Valley)

Je coordonne en outre les ateliers insertion professionnelle avec les cabinets de formation externes (Energia, *Cap Performances et Carrières...*) mandatés par la DOIP de l'UO (5 ateliers en S7 et 2 en S8). Enfin, toujours en master, j'assure la liaison pour l'UE1 de « Conception et organisation de projet interculturel » avec Victorine Usunier de la Fabrique citoyenne 45 et Malvina BALMES (spécialiste en ingénierie de formation et associée à la coopérative d'activités et d'emplois culturelle ARTEFACTS, 37000 Tours, qui a passé la main en 2023 à Anna GORAL puis à Thomas RODEFF.

-J'ai eu la chance d'être directeur du Département LLCER Anglais à la Faculté des Lettres Victor Ségalen à Brest, de Novembre 2015 jusqu'au 2^{ème} semestre de l'année 2018. J'ai également été responsable et Président de jury et de mention LLCE3 entre 2015 et 2017. J'ai porté l'intégralité de la réflexion sur la nouvelle offre de formation (NOF) à partir de 2015, n'ayant pas d'adjoint, j'ai participé activement au conseil pédagogique UFR mis en place par le Doyen Jean-Yves Le Disez dès 2014, ce qui m'a permis de bien cerner très tôt les enjeux et limites de la spécialisation progressive, que nous avons tenté d'adapter au mieux avec ma collègue en LEA dans la cadre de l'arrêté Licences.

-Avant ce mandat, j'ai été président de jury et responsable d'année (dès 2005 pour la L1, et plus tard en L2 dès 2014, 2015 pour la L3 et la mention de diplôme). Ces tâches m'ont permis de bien comprendre les enjeux propres à chaque année. De même que ma participation active et assidue chaque année aux PO et aux salons étudiants comme Azimuts, m'a permis d'identifier un peu mieux l'évolution des attentes d'un public étudiant qui a lui-même beaucoup changé depuis mes propres années estudiantines au début des années 1990.

Mais une responsabilité transversale m'a permis de mieux comprendre encore les architectures et contraintes du système universitaire français au niveau Licence et dans son articulation avec le master: ma responsabilité administrative et pédagogique des lecteurs de langue (de la signature des conventions interuniversitaires internationales et des contrats de travail, jusqu'à l'organisation des contenus pédagogiques en labos de langues et TD d'expression orale, de la L 1 au CAPES). J'ai ainsi pu coordonner une équipe de 6 lecteurs d'anglais en moyenne, 3 d'espagnol, 1 d'italien, d'allemand, de japonais, de chinois, pendant plus de 12 ans, prenant dès mon arrivée la succession de ma collègue Elena Boulaire. J'ai accessoirement été président de la Commission de recrutement des lecteurs (francophones) sortants pour le département d'anglais LLCE de la Faculté Victor Ségalen, Brest, sur toute la durée 2005-2017.

Enfin, soucieux de la nécessité de rendre les étudiants conscients du besoin de réfléchir aux débouchés de leurs études, j'ai dirigé et suivi en stage à l'international dans le cadre du SWAP (*Stay & Work Abroad Programme* en L3) entre 5 et 10 étudiants par an depuis 2012), soit plus de 70 étudiants en tout diplômés, dûment licenciés.

Je continue du reste ce travail de coordination de stage dans les masters que je coordonne à l'UO, depuis 3 ans de facto.

4. Diffusion de la culture (humaniste) à travers le développement des sciences humaines et sociales et/ou de la culture scientifique, technique et industrielle, participation à des expositions, etc.

-Intervenant et concepteur de projets artistiques dans le cadre du festival photographique *Pluie d'Images* à Brest (29200) avec Jérôme Lepioufle (directeur artistique, incidemment angliciste enseignant à l'UBO, IUT) en 2005, 2010, 2019. <https://www.festivalpluiedimages.com>

-Participation multiple aux conférences de la Saint Patrick à l'Université de Bretagne Sud (UBS), 2010, 2016, 2023...

-Participation à Radio France en tant qu'invité principal à l'émission *Sans oser le demander*, animée par Géraldine MOSNA-SAVOYE, diffusée sur **France Culture**, le 19 mai 2023, à 15h00 (émission d'1h00 préparée au studio de Radio France), intitulée : « Anne Perry : comment se reconverter en reine du polar quand on a tué quelqu'un ? ». Thème abordé : le polar historique de langue anglaise. URL : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/sans-osser-le-demander/anne-perry-comment-se-reconvertir-en-reine-du-polar-quand-on-a-tue-quelqu-un-4386796>

-Participation à la table ronde « Quels sont les différents enjeux de la lecture ? Comment les écrivains en parlent-ils ?, dans le cadre du festival du livre Ozéir 2023 » sous la forme d'une présentation « Lecture(s) et réception(s) du polar irlandais contemporain », le 23 mai 2023, à la BU de LLSH de l'UO, campus de la Source, associant des chercheurs de REMELICE, LLL (CEPOC et MODYCO) et POLEN.

<https://twitter.com/LettresOrleans/status/1660562946731253763/photo/1>

(Voir aussi rubrique vulgarisation et diffusion plus bas)

5. Diffusion, rayonnement, activités internationales.

Dans l'immédiat, je suis en train de développer le partenariat européen avec l'IPP/Université de Porto, dans le cadre de l'Université européenne ATHENA via la mise en place d'échanges d'étudiants et de staff dans un premier temps puis l'établissement d'une éventuelle double diplomation d'ici la fin de ce nouveau plan de formation entre master MIR (UO) et *Master Intercultural Studies for Business* » (Porto). Ce souci d'ouverture vers l'extérieur remonte à loin et a commencé de façon modeste, comme en témoigne le rappel ci-dessous.

J'ai d'abord accueilli dans mes cours les lycéens futurs étudiants, que j'ai pu voir par ailleurs dans les salons et lors des Portes ouvertes annuelles. J'ai maintenu une partie de mon service sur le site de Quimper et participé autant que possible ponctuellement aux activités proposées par l'Université de Bretagne Sud, site de Lorient, (par exemple lors de la Saint Patrick, en donnant des conférences aux étudiants locaux mais aussi en poussant les murs vers le public extra-universitaire.

Mes responsabilités de coordinateur des lecteurs (de 2005 à 2017, pour 7 langues) m'ont permis de maintenir le lien avec les universités étrangères partenaires : Swansea (jusqu'à la fin de la convention bilatérale), UCD à Dublin, NUIG à Galway, Luther College dans l'Iowa et Bowdoin dans le Maine où les contacts avec mes homologues ont permis accessoirement de faciliter la venue de professeurs invitées pour un semestre (comme Sue Huseman en 2007 par exemple).

Dans le cadre des échanges ERASMUS, j'ai également, en 2015 participé à une mission sur place à Galway, en Irlande avec l'aide du SUCRI, pour renforcer nos liens et échanges, rendus toujours plus difficiles par le contexte de compétition accrue entre universités sur le plan international, notamment pour les SHS.

J'appartiens en outre à de nombreuses sociétés savantes internationales et nationales sur lesquelles je reviens ci-dessous (point n°5 du descriptif de mes activités scientifiques)

3. Activité scientifique

1. Présentation synthétique des thématiques de recherche : *grands axes de recherches et apport dans le ou les domaines concernés*

Mes recherches se situent dans le domaine des études irlandaises et ont pour but, autant que possible, d'établir des passerelles entre réalités historiques et littérature, outils linguistiques et

langage romanesque ou filmique, traduction et esthétique. Mon sujet de thèse portait sur un auteur polyglotte comme Flann O'Brien (dont l'œuvre est écrite en gaélique et en anglais mais qui s'est intéressé à la culture européenne de langue allemande notamment) et comportait déjà cette dimension interdisciplinaire. Je me suis ainsi intéressé très tôt aux liens entre langage et construction (voire déconstruction simultanée) des identités et des stéréotypes, notamment irlandais, en investissant les processus d'entre-deux que sont la traduction ou la sémiologie. Depuis quelques années, c'est la notion de représentations discursives (nationalistes, idéologiques, stéréotypées) et leurs traductions dans la littérature, le cinéma, la forme sérielle, les discours politiques qui se trouvent au cœur de mes recherches. La notion de « forensic linguistics » appliquée à l'analyse de texte (quel que soit le medium considéré) me semble de plus en plus cruciale, que ce soit dans des corpus relevant de la culture dite « populaire » ou celle dite plus « élitiste », les frontières les séparant devenant de plus en plus poreuses et indistinctes. C'est ce que je montre dans mon ouvrage en phase de production aux PUR, somme de plus de 500 pages sur l'émergence du roman noir irlandais intitulée : *Polar et émeraude noire-Portrait(s) de l'Irlande à travers le roman policier*, publication programmée le 11 avril 2024. Parallèlement, je continue à m'intéresser à un auteur qui permet de mieux comprendre la charnière entre modernisme et postmodernisme dans la littérature mondiale : Flann O'Brien, c'est à ce titre, que je participerai en 2023 à la 7^{ème} Conférence de l'International Flann O'Brien Society, intitulée *Strange Atmospheres: The Seventh International Flann O'Brien Conference*. À Babes-Bolyai University Cluj-Napoca (Romania), du 27 au 30 juin 2023, où en sus de présenter une communication portant sur la cybernétique et la vallée de l'étrange de Masahiro Mori appliquée à l'œuvre de Flann O'Brien : Masahiro Mori (intitulée "Disturbing narratives, O'Brien and the uncanny valley".), j'animerai panels et discussions dans un cadre universitaire européen.

2. Publications : *présentation, en quelques lignes, des 5 publications jugées les plus significatives (liste complète en annexe) (celles-ci ne doivent pas être jointes)*

Mon activité de recherche questionne les limites entre culture d'élite et culture populaire. Ma monographie à paraître fin 2023/début 2024 (publication aux PUR programmée au 11 avril 2024) intitulée *Polar et émeraude noire-Portrait(s) de l'Irlande à travers le roman policier* explore les catégories de jugement esthétique des œuvres en les replaçant dans un contexte historique et social. Mon chapitre à venir sur la genèse des nationalismes européens va plus loin encore, en intégrant une réflexion sur le cinéma irlandais : « **Borderline troubles in Resurrection Man and Breakfast on Pluto. An enunciative comparative approach to the construction of boundaries on land, screen and paper.** », (ACL) in Ryszard Bartnik, Leszek Drong, Liliana Sikorska (dir.), *Memory cultures, identities and borders: Rewriting Nationalisms in European Literary Discourses*, Leiden, Boston, Singapour, Vienne : Brill, (paru en décembre 2023).

C'est cette préoccupation interdisciplinaire et intermédiaire qui se trouve au cœur de mon article « **Ireland according to The Savage Eye: Shifting Satirical Paradigms and the Reconfiguration of National Stereotypes** », chapitre 5, in *Reimagining Ireland*, vol. 74, collection dirigée par Eamon, Maher. Le numéro *New Perspectives on Irish TV Series, Identity and Nostalgia on the Small Screen* coordonné par ma collègue Flore Coulouma insiste bien sur cette tension problématique entre identité et nostalgie, à la télévision et ailleurs. C'est du reste le propos qui irrigue l'ouvrage que j'ai co-dirigé avec Patrick Galliou et Olivier Coquelin intitulé *Political Ideology in Ireland: From the Enlightenment to the Present*, (CSP, 2009), qui tente de mettre en perspective historique, sous l'égide de la pensée nuancée de notre collègue Richard English de QUB à Belfast, les mécanismes identitaires au cœur de l'histoire irlandaise et du conflit nord-irlandais. Dans la droite ligne de ma monographie sur Flann O'Brien *Flann O'Brien. Un voyageur au bout du langage*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2008, mon article sur Anne Enright intitulé « **Anne Enright's Short Fiction: 'Post-Freudian and Post-Feminist and, of course (three cheers!)**, **Post-Nationalist'** », (PUA, 2015) questionne à nouveau les catégories de pensée sur l'identité personnelle, le genre et l'appartenance collective.

Sans me désintéresser d'autres auteurs classiques, comme en témoigne ma récente publication sur Beckett dans la revue *Europe* (2024), je pense avoir contribué en France (avec quelques autres comme Marie Mianowski et Flore Coulouma) au renouveau de l'intérêt pour l'œuvre de Flann O'Brien si bien décrypté en son temps par mon illustre prédécesseure Monique Gallagher. Ce faisant, je pense apporter une voix singulière en forme de pont entre linguistique, traduction et intermédialité—mon étude de la série satirique télévisée *The Savage Eye* (2009-2014) en atteste— pour rendre compte de la construction des identités linguistiques, nationales, génériques, notamment via l'exemple polymorphe et complexe de l'Irlande contemporaine et de sa diaspora avant et après le boom économique des années 2000.

3. Encadrement doctoral et scientifique (détail en annexe)

J'ai le privilège de diriger **4 thèses** actuellement, à différents stades d'avancement (1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} et 4^{ème} année, dont 2 dans le cadre d'un CDE et l'une en collaboration internationale avec Mark Nixon de l'Université de Reading, associé au BMP, Beckett Manuscript Project). J'ai désormais encadré et fait soutenir plus de 80 mémoires de master depuis 2005, et plus de 120 stages. Depuis ma nomination à l'Université d'Orléans, j'ai la chance de pouvoir encadrer en plus de travaux « classiques » en études anglophones un grand nombre de travaux de recherche au niveau M1 et M2 portant sur des problématiques connexes à la traduction. Une liste détaillée (non exhaustive) est fournie en annexe en ce qui concerne thèses et masters encadrés.

4. Diffusion et rayonnement

- *expertise (organismes nationaux ou internationaux)*
- *activités éditoriales (expertises, responsabilités de collections...)*
- *participation jurys de thèse et de HDR (hors établissement)*
- *diffusion du savoir (vulgarisation), responsabilités et activités au sein des sociétés savantes ou associations*
- *organisation colloques, conférences, journées d'étude*
- *participation à un réseau de recherche, invitations dans des universités étrangères...*

NB : Vous trouverez ci-dessous une esquisse de repérage de ce qui correspond dans ma carrière à la diffusion et au rayonnement scientifique comme expliqué dans la liste d'items précédente) :

• Expertise d'ouvrages ou articles scientifiques

-Travail d'expertise sur l'article « Les voix irlandaises dissidentes dans l'Etat Libre d'Irlande », pour la revue *Post-Scriptum*, revue de recherche interdisciplinaire en texte et médias basée au Canada, Université de Montréal, Québec.

-Travail d'expertise sur l'article « Insuffisance d'une unique étape de post-édition dans l'utilisation de la TAN pour les apprenants traducteurs : résultats d'une enquête menée en classe de master. Pour la revue *La Main de Thôt*, revue basée à l'Université Toulouse Jean Jaurès, numéro spécial sur la traduction neuronale et l'apprentissage à paraître début 2026.

-Travail d'expertise sur l'article: " Fonctionnement des affixes en espéranto d'un point de vue énonciatif », pour la revue *RiCOGNIZIONI. Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*. Université de Turin, Italie. Article à paraître en 2025.

-Travail d'évaluation sur l'article "Jeux transgressifs d'anti-censure chez l'auteur-traducteur Samuel Beckett" réalisé à la demande de Yekaterina Garcia Markina pour le numéro spécial de la revue *Meta : journal des traducteurs*, portant sur « traduction, censure et genre » coordonné avec Marian Panchón Hidalgo de l'Université de Grenade. À paraître 2024 ; à confirmer.

-Travail d'expertise sur l'article « Translating Rick & Morty's Sci-fi humour : the importance of the visual and the *novum* », à la demande de K. Loboda et Alice Ray, dans le cadre de la série d'ouvrages Language Science Press: Translation and Multilingual natural Language Processing, AIETR –Advancing Interdisciplinarity in Empirical Translation Research. À paraître en 2024-25.

-Travail d'expertise sur l'article « An Artist Novel for the Twenty-First Century: Art, Nature and Self in Sara Baume's *A Line Made by Walking* », dans l'ouvrage coordonné par Katharina Rennak et Sarah Link, *Great Irish Novels of the Twenty-First Century: Analysis, Interpretation, Evaluation*, à paraître chez WVT - Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trêve, Allemagne. Projet EFACIS, Irish Studies in Europe. Parue en 2023

-Travail d'expertise sur 2 articles « Décentrement d'écriture et de traduction chez Samuel Beckett », et « Une nouvelle d'E.A. Poe : “ How to Write a Blackwood Article ” entre parodie grotesque et décentrement psychotique, un sujet fractal ? », dans l'ouvrage *Décentrement* codirigé par Elodie Gallet et Kerry-Jane Wallart à paraître chez Paradigmes, Orléans pour fin 2023.

-Travail d'expertise pour les Presses Universitaires de Caen, à la demande de Mme Laure Himy-Pieri de l'ouvrage collectif : « Irlande : Réseaux et Connexions » co-dirigé par Christophe Gillissen et Anne-Catherine de Bouvier. A paraître en 2023

-Travail d'expertise pour les éditions Peter Lang, à la demande de M. Anthony Mason de la monographie de Bertrand Cardin, *Neil Jordan écrivain-scénariste - L'imaginaire de la transgression*, publié en octobre 2021.

-Travail d'expertise sur l'article « Brian O'Nolan/Flann O'Brien and the Civil Service », à la demande de Paul Fagan et Elliott Mills, soumis pour publication au numéro de Printemps 2022 *The Parish Review*, the Journal of Flann O'Brien studies, University of Vienna, Autriche, (UE).

- **Colloques**

-Organisation du congrès international de la SOFEIR 2022 dans le cadre de la décennie de commémorations : « 1922-2022, Ireland in the concert of nations », 17-18-19 mars 2022. UO, Université d'Orléans, en présence de l'ambassadeur de la République d'Irlande Niall Burgess.

-Co-organisation du colloque international *Political Ideology in Ireland from the Enlightenment to the present*, 22-24 novembre 2007. Université de Bretagne Occidentale, UBO, Brest. (30 participants)

- **Participation à des comités scientifiques et/ou d'organisation de colloques internationaux**

-Membre du comité scientifique et comité d'organisation du colloque international biennal du laboratoire RÉMÉLICE (UR4709) *Espaces de citoyenneté et dynamiques humaines : verticalités, horizontalités, fluidités* Université d'Orléans - Hôtel Dupanloup 26 et 27 mars 2026.

-Membre du comité scientifique et comité d'organisation du Congrès international de la SOFEIR *Freeze Frame: Focusing, Distorting, Restructuring*. 10-11 mars 2011. Université de Bretagne Occidentale, UBO, Brest.

-Membre du comité d'organisation du Colloque international *Mapping the Uncanny in 20th Century Irish Literature* /Cartographies de l'étrange dans la littérature irlandaise au 20e siècle, organisé par le CEIMA, EA 4249, Université de Bretagne Occidentale, UBO, Brest, 23-25 novembre 2006

- **Proposition de portage du programme de recherche (projet 2022-2026, suspendue suite à mutation/promotion à l'UO)** « Constructions discursives de la fin : entre *telos* et *epilogos* ». Plus de 20 chercheurs impliqués (UBO, UBS, Paris3, ENSAD, incluant des doctorants, MCF, PR). Le but de ce programme interdisciplinaire est d'étudier les logiques à l'œuvre dans les représentations et les philosophies ou cadres idéologiques de la fin dans sa double acception de but et de terme, dans le texte et l'image. 2 colloques, 2 JE et un séminaire envisagé ainsi que 3 publications (colloques et séminaires).
- **Intervention et animation dans le cadre de séminaires**
 - Conférence invitée au séminaire ERIBIA de l'Université de Caen, « Le polar irlandais comme anti-roman national », le 9 avril 2029,
 - Conférence d'ouverture du séminaire de l'UR REMELICE 2024-25, pour les 2 thématiques Citoyenneté et décentrement "Entre (dé-)construction politique des identités, stéréotypes et marché", conférence inaugurale suivie de la présentation de l'ouvrage de Thierry Robin paru en 2024 : *Polar et émeraude noire, Portrait(s) de l'Irlande à travers le roman policier* (PUR). Le 3 octobre 2024.
 - Intervention dans le séminaire de l'Ecole Doctorale ALL (ED 506), sur la thématique « Critique et interprétation », organisé par le Pr. Pierre-Henry Frangne : "Fiction et faction, visions et révisions de l'histoire irlandaise", Printemps 2020, 26 mars 2020.
 - Conférence invitée et participation et animation du séminaire de l'axe Irlande du laboratoire CECILLE à l'Université de Lille sur l'invitation de la Prof. Catherine MAIGNANT, 25 avril 2019. Titre de l'intervention : "Le roman noir irlandais contemporain : quelques questions posées par un genre en pleine expansion – de Benjamin Black à Liz Nugent"
 - Conférence invitée et participation et animation du séminaire "Cultures Populaires" du CIRLEP (EA4299) de l'Université de Reims, organisée par la Prof. Sylvie MIKOWSKI. Titre de l'intervention "Le polar en Irlande du Nord: entre divertissement et vérité historique", Mercredi 3 avril 2019, de 17 à 19h00.
- **Organisation et présidence de panels :**
 - Organisation et présidence du panel le jeudi 4 avril 2024, « Littératures et diaspora », dans le cadre du colloque organisé par REMELICE à l'UO, « Récits de vie et Mobilités », Université d'Orléans, les 4 et 5 avril 2024.
 - Organisation et présidence du panel 2, le vendredi 9 mars 2023 : Panel 2 : « International Literary Connections », avec Tom Hedley, Trinity College Dublin; Jessica Bundschuh, Universität Stuttgart, Callum Bateson, Université Libre de Bruxelles, Audrey Robitaille, Institut Catholique de Toulouse. SOFEIR 2023, Université de Lille, 8-9-10 mars 2023.
 - Organisation et présidence du panel « Du local au global : circulations de productions culturelles », dans le cadre de la journée des mastérants, LTMI, Langues, Transmission et Médiation Interculturelle. Le vendredi 7 janvier 2022, Université d'Orléans (UO).
 - Organisation et présidence du panel « Hauntings », Colloque de la SOFEIR 2020 (Société Française d'Études Irlandaises), *IRELAND : Spectres and Chimeras*, 13 mars 2020, URCA, Université Reims Champagne-Ardenne, 13-14 mars 2020.
 - Organisation et présidence du panel consacré à Flann O'Brien (23.07.2019, Trinity College Dublin, *The Critical Ground*, IASIL 2019, The 2019 Conference of the International Association for the Study of Irish Literatures, 22–26 July 2019 | Trinity College Dublin
 - Organisation et présidence du panel consacré à John Banville, Panel 8, « John Banville: fiction, travel-writing, and memoir », IASIL 2017 *Ireland's Writers in the 21st century*, 24-28 juillet 2017, Nanyang Technological University, NTU, Singapore.
 - Organisation et présidence du panel consacré à John Banville, Conférence internationale *Silence...and Irish Writing*, 25-28 juin 2014, Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Hongrie (UE).

- Organisation et présidence du panel « Le fondateur à l'écran et par l'écran », Conférence internationale Premier(e)s, Pionnier(e)s, Fondateur/Fondatrice(s), 21-22 février 2013. Université de Bretagne Occidentale, Brest.
- Organisation et présidence du panel Panel 4 « Spaced Out: Remapping O'Nolan's Landscapes », *Problems with Authority: The II International Flann O'Brien Conference* Rome, June 19-21, 2013, Università Roma Tre.
- Organisation et présidence du panel « Apories du post-humain », Conférence internationale *Mapping Humanity and the Post-Human*. 5-7 septembre 2012. Université de Bretagne Occidentale, Brest.
- Organisation et présidence du panel « Visual Framing in Irish Fiction / Cadrages visuels dans le roman irlandais », Congrès international de la SOFEIR *Freeze Frame: Focusing, Distorting, Restructuring*. 10-11 mars 2011. Université de Bretagne Occidentale, Brest.
- Organisation et présidence du panel « Union anglo-irlandaise », Conférence internationale *Political Ideology in Ireland from the Enlightenment to the present*, 22-24 novembre 2007. Université de Bretagne Occidentale, Brest.

- **Participation récentes à des colloques**

- **Vendredi 7 novembre – Université Paris Cité**

14:30 « Eoin McNamee's *The Bureau* (2025) From Sectarian Reality to Autofiction, the Narrativization of Inner/Outer crime and violence on the Irish borderlands », British noir. Littérature, film, séries, **6-8 novembre 2025, Universités Paris Nanterre, Paris Cité et Sorbonne Nouvelle**, Organisé par Jean-François Baillon, Emmanuelle Delanoë-BrunChristophe Gelly et Benoît Tadié. <https://lpcm.hypotheses.org/40934>

- **Diffusion du savoir (vulgarisation),**

Participation en tant qu'invité principal à l'émission *Sans oser le demander*, animée par Géraldine MOSNA-SAVOYE, diffusée sur **France Culture**, le 19 mai 2023, à 15h00 (émission d'1h00 préparée au studio de Radio France), intitulée : « Anne Perry : comment se reconvertir en reine du polar quand on a tué quelqu'un ? ». Thème abordé : le polar historique de langue anglaise. URL :

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/sans-osser-le-demander/anne-perry-comment-se-reconvertir-en-reine-du-polar-quand-on-a-tue-quelqu-un-4386796>

Participation à la table ronde « Quels sont les différents enjeux de la lecture ? Comment les écrivains en parlent-ils ?, dans le cadre du festival du livre Ozélir 2023 » sous la forme d'une présentation « Lecture(s) et réception(s) du polar irlandais contemporain », le 23 mai 2023, à la BU de LLSH de l'UO, campus de la Source, associant des chercheurs de REMELICE, LLL (CEPOC et MODYCO) et POLEN.

<https://twitter.com/LettresOrleans/status/1660562946731253763/photo/1>

- **Organisation de journées d'étude, conférences thématiques, ateliers.**

-Organisation d'une conférence conjointe intitulée "Distorted Visions: Technology and Augmented Senses in the Modernist Novel". Cette double conférence sera assurée par: Dr Tobias W. HARRIS (chercheur invité à l'université d'Orléans) Birkbeck College, University of London,-

et Dr Patrick ARMSTRONG (chercheur UO, alma mater University of Cambridge, Corpus Christi), le 6 mars 2025, dans le cadre d'un projet de professeur invité monté avec l'aide de l'UR 4709.

-Coorganisation (membre comité scientifique et organisation, diffusion de l'information) de la JE du 12 décembre 2024 à l'Hotel Dupanloup, UO, « Comment intégrer de façon différenciée la traduction automatique neuronale (TAN/ NMT) aux pratiques pédagogiques de l'enseignement de la traduction technique, audio-visuelle, littéraire... ? », Initiative de mes collègues chercheurs Gilles CLOISEAU et Mayumi SHIMOSAKAI.

-Conférence inaugurale du cycle de séminaires 2024-2025 REMELICE (UR 4709) intitulé « Polar et émeraude noire. Portraits de l'Irlande à travers le roman policier : entre déconstruction des identités & stéréotypes et marché. Amphithéâtre genevoix, UFR LLSH, Site La Source, UO, 3 octobre 2024.

-Organisation dans le cadre du projet Borders avec le Department of Foreign Affairs de la République irlandaise d'une double conférence à Tours et Orléans portant sur l'IRA de Richard English, professeur de sciences politiques à Queen's University Belfast, le 6 octobre 2023.

-Demi-journée d'études sur le Home Rule, (dans le cadre de la préparation à l'agrégation), comprenant 3 temps d'intervention, conférence donnée par Anne-Catherine de Bouvier- Lobo (Univ. de Caen Normandie) intitulée "The Uses of Domestic legislature" : Mathew STAUNTON (Paris 3, ENSAD), "Professor A. Squith & his Wonderful Talking Doll Johnny: Sinn Féin's Efforts to Undermine the Irish Parliamentary Party (1909-11)", Débat et table ronde incluant 5 intervenants dont en plus des susnommés et moi-même : Carys Lewis (MCF UBO, spécialiste du pays de Galles) et Catherine Conan (irlandaise, UBO), 14h00 -18h00, 29 novembre 2019, Université de Bretagne Occidentale.

-Conférence donnée par Mathew STAUNTON (Paris 3, ENSAD), « Telling Stories to Kill Monsters: Researchers as Heroes in *Dracula* and *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* », 9h30-11h00, 29 novembre 2019, Université de Bretagne Occidentale.

-Préparation et co-animation (avec Fabrice Mourlon, Paris 3) des 2 ateliers SOFEIR, Société Française d'études irlandaises, les jeudi 6 et vendredi 7 juin 2019, dans le cadre du 59^{ème} congrès de la SAES traitant du thème de *L'Exception* (6-8 juin 2019), AMU, Aix Marseille Université.

-Conférence débat dans le cadre de la préparation à l'agrégation externe d'anglais et le cursus de master ALC, recherche et LCCC, « Sinn Féin and Home Rule: Context, Identity, Discourse ». Invitation de Mathew Staunton (ENSAD), participation de Catherine Conan (UBO), 4 décembre 2018, Université de Bretagne Occidentale, Brest.

-Co-organisation et animation de la journée d'étude et de la table ronde : *Science et littérature de la nature dans la tradition anglo-américaine*. 15 Juin 2012. Université de Bretagne Occidentale, Brest.

- **Responsabilités éditoriales**

-Review Editor –Septembre 2015-Novembre 2021, responsable des recensions et compte-rendus de lecture– pour la revue *Etudes Irlandaises*, à Rennes, PUR, 2016-2018, puis aux Presses Universitaires de Caen, PUC, jusqu'à 2021.

-Responsable de la rubrique d'anglais médical pour la revue de maïeutique *VSF*, Paris : Elsevier-Masson. Décembre 2009-Octobre 2018, près de 50 rubriques publiées. Détail ci-

dessus :

- [What makes a 'good' birth? The Heidegger perspective: Jane's story \(Part 2\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 17 - N° 134 - septembre 2018, p. 45-47.
- [What makes a 'good' birth? The Heidegger perspective: Jane's story \(Part 1\)](#), *VSF*, Paris Elsevier Masson, Vol 17 - N° 133- juillet 2018, p. 43-45.
- [Coping with backache and pelvic pain during pregnancy...](#) *VSF*, Paris Elsevier Masson, Vol 17 – N° 132 - mai 2018, p. 45-47.
- [Birth and surgery: skin-to-skin contact to provide comfort and more to babies](#) *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 17 - N° 131 - mars 2018, p. 45-47.
- [Social support received by women with intellectual and developmental disabilities during pregnancy and childbirth](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 17 - N° 130 - janvier 2018, p. 45-47.
- [The fear factor of risk, feeling guilty \(Part 2\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 16 - N° 129 - novembre 2017, p. 45-47.
- [The fear factor of risk, clinical governance and midwifery talk and practice in the UK \(Part 1\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 16 - N° 128 - septembre 2017, p. 45-47.
- [Fear, childbirth and politics in England](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 16 - N° 127 - juillet 2017, p. 45-47.
- [Et Ego in Arcadia... The problem of closing rural maternity units](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 16 - N° 126 - mai 2017, p. 45-47.
- [How natural is the supernatural? \(Part 2\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 16 - N° 125 - mars 2017, p. 45-47.
- [How natural is the supernatural? \(Part 1\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 16 - N° 124 - janvier 2017, p. 43-45.
- [International news: from Zika and the 2016 Olympics to breastfeeding worldwide](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 15 - N° 123 - novembre 2016, p. 45-47.
- [Parental classes in Sweden: from the midwives' point of view...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 15 - N° 122 - septembre 2016, p. 45-47.
- [When work hurts and care equals pain for Australian midwives. Neck and upper back musculoskeletal symptoms](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 15 - N° 121 - juillet 2016, p. 45-47.
- [Domestic violence during pregnancy: Italian midwives' experiences](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 15 - N° 120 - mai 2016, p. 45-47.
- [The Swedish midwives' dilemma: to use or not to use synthetic oxytocin?](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 15 - N° 119 - mars 2016, p. 45-47.
- [The Baby Friendly Health Initiative: strengths and weaknesses in Australia...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 15 - N° 118 - janvier 2016, p. 45-47.
- [The potential advantages of the extended use of the intrauterine device](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 14 - N° 117 - novembre 2015, p. 45-47.
- [The questions raised by the implementation of the NIDCAP](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 14 - N° 116 - septembre 2015, p. 44-46.
- [Health protection at the workplace: blanket bans and other regulations](#)[The ILO Report \(part 3\)](#) *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 14 - N° 115 - juillet 2015, p. 45-47.
- [Paternity and parental leave](#)[The ILO Report \(part 2\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 14 - N° 114 - mai 2015, p. 45-47.
- [Maternity and paternity at work](#)[The ILO Report \(part 1\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 14 - N° 113 - mars 2015, p. 45-47.
- [When your type of personality predicts the complications of childbirth...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 14 - N° 112 - janvier 2015, p. 45-47.
- [Alcohol and pregnancy: the midwives' precious role and the need to involve partners...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 111 - novembre 2014, p. 45-47.
- [New fathers' involvement around pregnancy. Talking about men for a change... \(part 2\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 110 - septembre 2014, p. 45-47.
- [Women's labour and antenatal care: not just mothers' business? Talking about fathers for a change... \(part 1\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 109 - juillet 2014, p. 45-47.
- [International News – followed by a quiz to improve your knowledge of the world for better or worse](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 108 - mai 2014, p. 45-47.
- [The Ideal Midwife according to Australian 3rd year students](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 107 - mars 2014, *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 107 - mars 2014, p. 45-47.
- [Midwives, stress and burnout...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 13 - N° 106 - janvier 2014, p. 45-47.
- [The difficulty of pregnancy termination for fetal abnormality](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 12 - N° 105 - novembre 2013, p. 45-47.
- [The marginalization of midwives in the USA or the 'American nightmare'...](#) *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 12 - N° 104 - septembre 2013, p. 45-47.

[Smoking or not smoking during pregnancy: how to counsel and limit the risks of a nasty habit](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 12 - N° 103 - juillet 2013, p. 45-47.

[Home birth](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 12 - N° 102 - mai 2013, p. 45-47.

[Easing perineal pain and Low-Level Laser therapy \(LLLT\)](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 12 - N° 101 - mars 2013, p. 45-47.

[Caesarean section vs non-instrumental vaginal birth: Let's take a worldwide view...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 12 - N° 100 - janvier 2013, p. 45-47.

[The Limerick Lullaby project: Music and singing against prenatal stress](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 11 - N° 99 - novembre 2012, p. 45-47.

[Chemically dependent women having babies in Australia: News from 'Down Under'](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 11 - N° 98 - septembre 2012, p. 45-47.

[The benefits of or the trouble with being born in a hospital, a birth-centre or at home in England...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 11 - N° 97 - juillet 2012, p. 44-45.

[Advanced maternal age and adverse perinatal outcome: A review of the evidence](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 11 - N° 96 - mai 2012, p. 45-46

[World News: Seven billion human beings and still counting...](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 11 - N° 95 - mars 2012, p. 45-46.

[Nausea? Did you say "nausea"?](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 11 - N° 94 - janvier 2012, p. 46-47.

[Midwives and PND](#) (Postnatal Depression), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 10 - N° 93 - novembre 2011, p. 46-48.

["Stillbirths: beyond silence and grief", sharing a few reflections with Janet Scott](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 10 - N° 92 - septembre 2011, p. 46-47.

[Midwives' journals go online](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 10 - N° 91 - juillet 2011, p. 46-47

[Global perspectives for midwifery: the 21st century's challenges... Durban, June 2011](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 10 - N° 90 - mai 2011, p. 45-47.

[Chocolate and preeclampsia: here is some good news for choc-loving pregnant women](#), *VSF*, Paris, Elsevier Masson, Vol 10 - N° 89 - mars 2011, p. 44-45.

5. Responsabilités scientifiques

- -Représentant élu pour l'Europe et membre du Conseil Exécutif de *l'International Association for the Study of Irish Literatures* (IASIL), mandat 2018-2022, réélu, mandat 2022-2025. Rapporteur national d'activités pour la France.
- Représentant d'Unité de Recherche élu au comité scientifique de la revue nationale *Études irlandaises* de l'EA 4907, RÉMÉLICE.
- Directeur adjoint du laboratoire UR 4907, RÉMÉLICE, (REception et MEdition de Littératures et de Cultures Etrangères et comparées, UO, Orléans, ED H&L), élu en juin 2025, (direction Catherine PELAGE).
- -Membre du bureau du laboratoire UR 4907, RÉMÉLICE, (REception et MEdition de Littératures et de Cultures Etrangères et comparées, UO, Orléans, ED H&L)
- Membre du GIS EIRE, Etudes irlandaises : réseaux et enjeux, depuis sa création en 2019. Représentant pour l'UBO jusqu'à 2020 puis de l'UO depuis.
- -Membre associé au laboratoire HCTI, Héritage et Constructions dans le Texte et l'Image, EA4249, UBO, Brest.
- -Membre du Conseil de site brestois (8 membres) du laboratoire HCTI, EA4249 (52 enseignants chercheurs). 2016-2020
- -Membre et co-porteur de l'axe 2 *Normes*, « La Caricature face à la mondialisation » (resp. Pr J-C Gardes) et « Kitsch et marges » (resp. Pr Lionel Souquet), 2015-2020.
- -membre de l'axe 3 *Croisements*, « Penser la forme sérielle », « Formes médiatiques et idéologie politique », « Constructions et frontières identitaires », 2015-20.
- -33 communications données à ce jour dans des colloques internationaux ou nationaux.
- -Membre associé du laboratoire CRBC Centre de Recherche Bretonne et Celtique, EA 4451 / UMS 3554.
- -Membre de la Société Française d'Etudes Irlandaises (SOFÉIR)

- -Membre de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES)
- -Membre fondateur de l'*International Flann O'Brien Society* (IFOBS), fondée en 2011 à l'Université de Vienne
- -Membre de la *European Federation of Associations and Centres of Irish Studies*, (EFACIS)
- -Membre de la *European Society for the Study of English* (ESSE)

Responsabilités collectives

1. Présentation générale des responsabilités

Je suis arrivé dans ma nouvelle université à Orléans (UO), en tout début de pandémie de COVID 19 courant 2020, dans un contexte sanitaire déjà complexe, ce qui a rendu initialement l'intégration aux équipes un peu plus compliquée qu'en temps normal. Néanmoins, grâce à mon élection au conseil UFR (collège A, conseil de gestion compris) d'une part, mon élection au CED 7-11-12-13-14-15-16-20-70-71 d'autre part et ma prise de responsabilité du master (mention Langues & Sociétés et parcours LTMI), je pense que cette intégration est désormais acquise, malgré les aléas de la vie académique et personnelle. Après la prise en main des diverses formations et missions afférentes à mon statut de PU, de 2020 à 2022, le travail entamé depuis 2022 a notamment porté sur l'auto-évaluation par la HCERES, puis la confection de la Nouvelle Offre de Formation (Vague C : 2024-28, pour une accréditation de la NOF entrant en vigueur en septembre 2024 avec tuilage) tout en assurant une bonne articulation entre les différentes instances et entités académiques (du département au master, de l'UFR aux conseils centraux). J'ai du reste eu l'honneur élu au Conseil Académique (Cac/ CR, formation plénière et restreinte) à l'automne 2024 pour un mandat de 4 ans, courant jusqu'à l'hiver 2028-29.)

Auparavant, je peux dire que j'ai eu la chance de participer à l'animation de la vie universitaire, à l'UBO, Brest, (en prenant des responsabilités) **à tous les échelons**, entre 1999 et 2020, depuis la direction d'année, la présidence de jury (L1, L3 etc.) ou la responsabilité de mention, la direction de département, l'élection au conseil d'UFR (restreint et recherche), l'élection et la participation au conseil de laboratoire (HCTI) durant plusieurs années.

À l'échelle de l'université, j'ai eu la chance d'être élu au CAC et à la CR Conseil Académique (et Commission Recherche) de l'UBO (au collège B des MCF HDR dans la foulée de mon HDR en 2018). J'ai eu la chance d'être élu au collège A de ma nouvelle UFR à Orléans en 2021. A l'UBO, j'avais également monté intégralement un projet de recherche pour le prochain quinquennal, en travaillant avec plus d'une 20aine de chercheurs (nationaux et internationaux, allant jusqu'à solliciter mon collègue Neil Murphy de NTU Singapore par exemple).

Enfin, pour conclure cette présentation générale, je mentionnerai deux choses : ma participation au jury national de l'agrégation externe de Lettres Modernes (à la commission version anglaise, de 2005 à 2010). J'ai du reste eu l'honneur d'être rapporteur national de l'épreuve en 2009. Enfin, je tiens à préciser que j'ai pu participer depuis mon élection au poste de MCF à Brest à de nombreux COS. En guise d'illustration finale, je préciserai que rien que pour l'année 2021, je participe à nouveau à 4 COS pour un poste de MCF en traductologie (11^{ème}) à l'UO, Orléans, mais aussi pour un poste de PU en 14^{ème}, un poste de MCF (traductologie, 11^{ème} à Paris 3) et enfin un poste de MCF en 15^{ème} section (langue et culture chinoises) toujours à l'UO. En 2022, j'ai à nouveau été sollicité pour 2 COS l'un en littérature et traduction à Paris Nanterre (11^{ème}) et l'autre à Orléans (en 14^{ème} section CNU). Je considère que c'est là à la fois un privilège et un devoir d'accepter ces tâches certes chronophages mais qui permettent de toujours rester en phase avec le métier d'enseignant chercheur qui est en perpétuelle évolution, ce qui n'est pas sans poser de problèmes ou de questions. Voici une liste non exhaustive des responsabilités que j'ai pu exercer à divers niveaux. J'entame cette année 2023 avec 4 sollicitations de participations à des COS en qualité d'externe ou interne, en 11^{ème}, 12^{ème} et 4^{ème}

sections.

- **UO, UFR Lettres (Orléans)**

-Membre élu (collège A) à la Commission Recherche du Conseil Académique de l'Université d'Orléans en novembre 2024 (mandat courant de février 2025 à février 2028). Membre élus aux formations plénière et restreinte (ECPA, E-ECPA, ECPA2P et PRPA)

-Membre élu (collège A) du Conseil UFR LLSH de l'UO, octobre 2021-décembre 2025. 2nd mandat envisagé pour décembre 2025-novembre 2029.

-Responsable de formation de la mention de MASTER Langues et Sociétés L&S (élu pour succéder à la Prof. Karin Fischer, le 30 juin 2021. Responsable et Porteur du parcours L&S, LTMI, Langues, Transmission et Médiation Interculturelles. Président du jury de mention et du Conseil de perfectionnement.

-Membre élu (collège A) du CED (Comité d'experts Disciplinaires en 7-11-12-13-14-15-16-20-70-71) à l'UFR LLSH de l'UO, (faisant fonction depuis janvier 2022, élu en septembre 2023).

- **UBO (université)**

Membre élu au Conseil Académique (et Commission Recherche) établissement. 2018-2020.

- **UBO, UFR Lettres**

-Membre élu du Conseil de Faculté (et conseil scientifique UFR), mandat en cours depuis 2018.

-Président de la commission ad hoc pour le recrutement des ATER en LLCER anglais et et LEA (11^{ème} section) en 2016, 2017.

-Membre de la même commission en 2014, 2015.

-Responsable pédagogique pour la Faculté de Lettres Victor Ségalen de Brest des 5 lecteurs anglophones. Responsable de la commission 'Emploi du Temps' des laboratoires de langue. Coordinateur pédagogique des lecteurs sur 2 sites (Brest et Quimper) et 5 filières : LLCER, LEA, Licence Pro Tourisme, Maison des Langues, Master(s), 2005-2017.

-Responsable de la coordination et du recrutement des assistants de langue pour la République d'Irlande – CIEP, pour l'UFR Lettres à l'UBO, depuis 2005.

Annexes

1. ANNEXE 1 tableau synthétique des enseignements.

(Voir rubrique « Activité pédagogique », point n°1)

Présentation synthétique de mes enseignements						
Niveau	Filière	Matière	CM	TD	Eff.	Vol. hor. / an
Doctorat	LSHS (spécialité lettres et anglais)	-Animation de séminaires, l'ED ALL (ED 506), « Critique et interprétation », organisé par le Pr. Pierre-Henry Frangne : "Fiction et faction, visions et révisions de l'histoire irlandaise", Printemps 2020, 26 mars 2020. (décalée et passée en distanciel)	X		15	03
		-Séminaire ED 473 (Lille) "Le roman noir irlandais contemporain : quelques questions posées par un genre en pleine expansion – de Benjamin Black à Liz Nugent" 25 avril 2019//	X		20	03
		-Séminaire "Cultures Populaires" du CIRLEP (EA4299, ED SHS URCA "Le polar en Irlande du Nord: entre	X		20	03

		divertissement et vérité historique"				
M 2	Langue et Sociétés, - Parcours TCM Traduction et Communication multilingue (UO)	-Traduction spécialisée : l'adaptation et traduction des scripts de films (une application : le cinéma des frères Coen). Problématique du sous-titrage, du doublage, de l'adaptation.	X	X	20	20
	Agrégation anglais	-Entre 2005 et 2020 nombreux cours d'agrégation externe assurés : exemples : 1. <i>La question du Home Rule</i> (1870-1914), 2. <i>The Importance of Being Earnest</i> d'Oscar Wilde (1895). 3. <i>Endgame/ Fin de partie</i> de Samuel Beckett (1957).	X	X	15	20
	Agrégation externe de Lettres modernes.	-Version anglaise. (2016-2020)	X	X	15	12
		-Cours Sphères anglophones, Brit Lit		X	10	16
	MEEF2	-Cours d'accompagnement disciplinaire en littérature et Culture des Pays anglophones 2015-2017 (UBO).	X	X	35	20
		-Cours Introduction à la TOE et compléments linguistiques 2015-2017 (UBO, ESPE, Brest).	X	X	35	16
	Master TILE (Recherche à Brest, UBO)	EC 5- Médias et représentations (2x 3h00), «Documenter l'histoire, approche intermédiaire» (2016-2020), De la satire de <i>The Savage Eye</i> (RTE) aux « fake news » sur Twitter.		X	20	20
	Master LCCC (Langues et Civilisations Celtiques en Contact	-Cours en UE1, EC3 : 4h « Introduction générale à littérature anglo-celtique irlandaise. »	X		15	12
		-Cours en UE2, EC1 »: 4h « Littérature irlandaise, tradition gothique et fantastique, de Charles Robert Maturin à Bram Stoker en passant par Joseph T. Sheridan Le Fanu. »	X		15	12
		-Cours en UE2, EC2 : 2h « Littérature de langue celtique, Rupture et continuité dans les littératures des pays celtiques orales et écrites. », Thomas O'Crohan et Peig Sayers réécrits par O'Brien », [2017-2023]	X		15	6
M 1	MEEF/CAPES UO/UBO	-Cours de Culture anglophone, litté GB, [2020-23...], UO	X	X	30	16
		- Cours de composition écrite (Littérature), [2020-23...], (UO, Orléans/INSPE)	X	X	30	10
		-Cours de préparation à l'épreuve de synthèse au CAPES: 2015-2017 (MEEF1, UBO).	X	X	35	18
		-UE renforcement disciplinaire linguistique anglaise	X	X	35	18

		TOE (2015-2017, ESPE, UBO)				
		-Civilisation irlandaise, 2010-2012, CM et TD (UE renforcement disciplinaire IUFM- ESPE/UBO)	X	X	35	18
	Master LCCC (Langues et Civilisations Celtiques en Contact) UBO	-Approche dialectologique de l'anglo-irlandais (4h00) (depuis 2017 jusqu'à ce jour en 2023, UBO)	X	X	15	6
	Master Langues et Sociétés, LTMI, Langues, Transmission et Médiation, parcours Société et culture , (Recherche Orléans, UO)	EC2 : Irish crime fiction : a popular genre that transcends categories in contemporary literature (20h00) (depuis 2020)	X	X	15	20
		-Méthodologie de la traduction (20h00),	X	X	20	20
	Master Langue et Sociétés, - Parcours TCM Traduction et Communication multilingue (UO)	-Traduction Générale Anglais-Français (20h00)		X	20	20
		- Théories de la Traduction (20h00)	X	X	20	20
		-Traduction spécialisée : traduire le roman noir irlandais -depuis 2020	X	X	20	20
L 3	LLCE anglais UBO et UO	-civi (études irlandaises, histoire de l'empire britannique, les « Troubles »), (2006-2017)	X	X	30	24
		-litté (études irlandaises : Swift, O'Brien, Beckett etc.) (2013-2020)	X	X	30	24
		-Linguistique (2013-2020, TOE)	X	X	90	24
		-version (2005-2020, UBO) et à l'UO depuis 2020		X	90	18
		-thème (2005-2020) UBO puis UO dès 2020-		X	90	18
L 2	LLCE anglais	-Media studies, Cinema in English (UO, 2020-21)		X	60	18
		-Cultures anglophones, introduction à l'histoire irlandaise, depuis 2020 (UO)		X	50	18
		-Brit Lit, Littérature GB (2005-2015 & 2017-2020) de Shakespeare à John Fowles en passant par Oscar Wilde. (UBO)	X	X	80	24
		-Linguistique (2005-2015) UBO	X	X		
		-version (2005-2020) UBO,		X	80	30
		-thème (2005-2020) UBO, UO (2021)		X	80	18
				X	80	18

L 1	LLCE anglais	-Grammaire (2005-2012), UBO	X	X	240	48
	LLCE anglais	-phonétique (2009-2015), UBO	X	X	240	24
	LLCE anglais	-version et thème (2005-2012), UBO		X	120	72

2. ANNEXE 2 Liste classée des publications (celles-ci ne doivent pas être jointes)

• Monographies:

- ROBIN, Thierry, *Une histoire du roman policier irlandais contemporain—miroir narratif de la dysphorie sociétale*. 458 p (OS). Accord d'édition donné par le comité éditorial du 20 janvier 2022 par les PUR, pour une publication sous le titre :

- ROBIN Thierry, *Polar et émeraude noire-Portrait(s) de l'Irlande à travers le roman policier*. Ouvrage entièrement remanié et mis à jour, 548 p. Préface du prof. Benoît TADIE, (OS), Rennes : Presses Universitaires de Rennes, Publication officielle le 11 avril 2024.

- ROBIN, Thierry, *Flann O'Brien. Un voyageur au bout du langage*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2008, 242 p. (OS)

• Co-direction d'ouvrage collectif :

- ROBIN Thierry, avec Karin Fischer, Elodie Gallet (dir.), *Ireland in the Concert of Nations since Independence and Partition*, (en cours d'édition), Caen : Presses Universitaires de Caen (PUC), **2025**, (16 contributions). (OS).

- ROBIN, Thierry, Olivier Coquelin, Patrick Galliou (co-dir.) *Political Ideology in Ireland: From the Enlightenment to the Present*, Cambridge : CSP, 2009, 361 p. (OS)

• Ouvrage didactique :

- ROBIN, Thierry & Jérôme Lepioufle *English in the Media*, Médiascopie de l'anglais contemporain, de la presse au multimedia, (3^{ème} éd. revue et augmentée) Paris : Belin, mai 2018, 512 p. (OV)

• Contributions à des ouvrages collectifs :

A paraître : 2026

-« Ceci n'est pas un psychopathe ou 'What's in a name ?'— Onomastique et déconstruction des stéréotypes et identités sectaires dans quelques récits noirs, de Flann O'Brien à Eoin McNamee », in *Identités et constructions identitaires dans le discours et la langue*, Gaëlle Le Corre, Elise Mathurin, Mohamed Saki (dir), Brest : Editions du CRBC, 2026 (article accepté, date à confirmer) (ACL)

- « Tana French, Brian McGilloway, Stuart Neville: crime fiction as the archaeology of trauma in Emerald Noir? », in Hélène Lecossois, Fiona McCann, Helen Penet (eds), *The Presence of the Past: Problematising Temporalities in Irish Studies*, coll. Reimagining Ireland, Berlin, Lausanne, New York, Oxford, 2026 (date à confirmer, article accepté, Printemps 2026) (ACL)

2025

- **30** « Foutu pour foutu, Beckett, joueur... maître échoué du langage. », revue *Europe*, Paris-Genève, Jean-Baptiste Para & Robin Wilkinson (ed.), numéro spécial Samuel Beckett, [<https://www.europe-revue.net/produit/n-1159-1160-samuel-beckett-nov-dec-2025/>], n° 1159-1160, Novembre-Décembre 2025. (ACL)

2024

- **29**. "“Not quite dead but definitely queer”: Flann O'Brien's Thanatophilic Characters'. *The*

Parish Review: Journal of Flann O'Brien Studies 8, Ruben Borg, Alana Gillespie, Maebh Long (dir.), no. 2 (2024). [<https://parishreview.openlibhums.org/article/id/17037/>] 30 décembre 2024. DOI: <https://doi.org/10.16995/pr.17037>. (ACL)

2023

-28. « *Borderline troubles in Resurrection Man and Breakfast on Pluto*. An enunciative comparative approach to the construction of boundaries on land, screen and paper. », (ACL) in Ryszard Bartnik, Leszek Drong, Liliana Sikorska (dir.), *Memory cultures, identities and borders: Rewriting Nationalisms in European Literary Discourses*, Leiden, Boston, Singapour, Vienne : Brill/Vandenhoeck and Ruprecht, 2023, Chap. Irlande du Nord, p. 137-162. (ACL)

-27. « Maurice Goldring : histoire(s) au singulier-quand le polar aide à comprendre et dépasser les contradictions de la géographie sectaire en Irlande et ailleurs. », in *Nationalism, culture and conflicts in Ireland. Essays in honour of Maurice Goldring*, sous la direction de Laurent Colantonio et Cliona Ní Ríordáin (dir.), *Études Irlandaises* (dir. pub. Christophe Gillissen), numéro spécial *in memoriam* Maurice Goldring, *Études Irlandaises*, Presses Universitaires de Caen, n°48-1, p. 51-70, 2023. (ACL)

2021

-26. « The Strange Case of Dr Banville & Mr Black », revue *Europe*, Paris-Genève, Robin Wilkinson (ed.), numéro spécial James Joyce/John Banville, <https://www.europe-revue.net/>, n° 1101-1102, Novembre-Décembre 2021, pp. 151-166. (ACL)

-25. « Permanence and transgression of the revenge tragedy motif in Stuart Neville's *The Twelve* (2009) - A hauntological reading of a Northern-Irish thriller », in Françoise Canon-Roger & Sylvie Mikowski (dir.), *Revue Imaginaires*, n°23, *Ireland: Spectres and Chimeras. Mélanges en l'honneur de Claude Fierobe*, Reims : Éditions et Presses universitaires de Reims (ÉPURE), 28 septembre 2021, pp. 118-130. (ACL)

-24. « Albert Camus writes to Brian O'Nolan », pp. 56-57, pp. 121-122, Jean-Paul Sartre writes to Brian O'Nolan, p. 152-153. *Flann O'Brien's Lost Letters*, Gerry McGowan/Gerry Smyth & Andrew Sherlock, (ed.), *in memoriam* Prof. Werner Huber, : Wirral, United Kingdom, The Pen & Pencil Gallery, 2021. (AP)

2018

-23. « Liars, Similes and Story-tellers in *The Blue Guitar* (2015) by John Banville : Anamnesis and Forgery », in Rudaityte, Regina (dir.), *History, Memory, and Nostalgia*, Cambridge : Cambridge Scholars Publishing/ CSP, 2018, pp. 103-123. (ACL)

-22. « Entre matière et néant : Figures postmodernes du livre et de l'auteur dans le labyrinthe de *House of Leaves* de Mark Z. Danielewski », in Chamerois, Gilles (dir.), *Revue en ligne HCTI EA 4249, MOTIFS*, n°2, *Écriture et Matérialité*, Brest : Université de Bretagne Occidentale Et Université de Bretagne Sud, janvier 2018, p. 155-173, (ACLN), http://revuemotifs.fr/?page_id=750

2017

-21. « Variations on Silence in Dermot Healy's *A Fool's Errand* », in McAteer, Michael (dir.), *Silence in Modern Irish Literature*, Leiden, Boston : Brill Publishers, mai 2017, pp. 188-200. (ACL)

-20. « Variations sur le chat de Schrödinger et le thème du *Doppelgänger* dans « Two in One » (1954) de Flann O'Brien », *Otrante* n°41, Conan, Catherine & Camille Manfredi (dir.). Paris : Editions Kimé, 2017, pp. 85-107. (ACLN)

2016

-19. « Ireland according to *The Savage Eye*: Shifting Satirical Paradigms and the Reconfiguration of National Stereotypes », ch. 5, in *Reimagining Ireland*, vol. 74, Maher, Eamon, (dir./coll.) *New Perspectives on Irish TV Series, Identity and Nostalgia on the Small Screen*, Coulouma, Flore (dir). Oxford, Berne, Berlin, Bruxelles, Francfort, New York, Vienne : Peter LANG, juillet 2016, pp. 91-114. (ACL)

-18. « The Importance of Being Dermot: Healy's Idiosyncrasies », in Murphy, Neil & Keith Hopper (dir),

Writing the Sky-Observations and Essays on Dermot Healy, Victoria, TX, McLean, IL, Dublin, Londres : Dalkey Archive, juin 2016, pp. 197-209. (ACL)

2015

-17. « Flann O'Brien/Brian Ó'Nualláin : Portraits linguistiques d'un provocateur irlandais entre identité collective et idiosyncrasie ludique », in *Revue La Bretagne Linguistique*, Blanchard, Nelly & Mannaïg Thomas (dir.), Brest : Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Brest : Université Européenne de Bretagne, n°19, juin 2015, pp. 119-138. (ACL)

2014

-16. « Anne Enright's Short Fiction: 'Post-Freudian and Post-Feminist and, of course (three cheers!), Post-Nationalist'? », in Cardin, Bertrand *Journal of the Short Story in English*, Special Issue *The 21st Century Irish Short Story*, Autumn 2014, issue 63, Angers & Belmont University : Presses de l'Université d'Angers, janvier 2015, pp. 171-194. (ACL)

-15. « Tall Tales or 'Petites Histoires': History and the Void in 'The Martyr's Crown' and 'Thirst', ch. 4, in *Flann O'Brien: Contesting Legacies*, Borg, Ruben, Paul Fagan and Werner Huber (dir.), Cork : Cork University Press, 2014, pp. 51-65. (ACL)

-14. « Ray Kurzweil et Michel Houellebecq. Le Trans-humain et le néo-humain, masques *high-tech* et avatars de l'inhumain? », in *Post-Humains Frontières, évolutions, hybridités*, Després, Elaine & Hélène Machinal (dir.), Rennes : PUR, Presses Universitaires de Rennes, juin 2014. pp. 235-252. (ACL)

2013

-13. « *Noman's Land* or the Art of Spatial Transgressions and Haunting Strangeness in *The Third Policeman* », *The Parish Review*, *The peer-reviewed Journal of International Flann O'Brien Studies*, in Long, Maebh (guest ed.-U. Of South Pacific), Ruben Borg (U. of Jerusalem), Paul Fagan (U. of Vienna) (eds). Vol 2, n° 1, Automne 2013. pp. 23-33. (ACL)

-12. « Idiotie, savoir et folie chez Flann O'Brien », in Machinal, Hélène (dir.), *Le Savant fou*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes, mai 2013. pp. 341-359. (ACL)

2012

-11. « Joyce's 'ghosts'..., Flann O'Brien, Samuel Beckett and John Banville », in Ruggieri, Franca, Enrico Torrinoni (dir.), *JSI, Joyce Studies in Italy*, Vol. 13, *Why Read Joyce in the 21st Century?* Rome : Edizioni Q, décembre 2012. pp. 169-184. (ACL)

-10. « La langue, la bouche, la voix: vecteurs d'un plaisir paradoxal dans le théâtre atrabilaire de Beckett? », in Le Guellec, Anne (dir.), *Voix Défendues, Les Cahiers du CEIMA* n° 8, Brest : Presses de l'UBO, décembre 2012, pp. 55-68. (ACLN)

2011

-9. «Representation as a Hollow Form, or the Paradoxical Magic of Idiocy and Skepticism in Flann O'Brien's Works », in *The Review of Contemporary Fiction*, John O'Brien (Dir. Coll.). Flann O'Brien: Review of Contemporary Fiction - Special Centenary Issue, Fall 2011, Hopper, Keith, Neil Murphy (dir). Vol XXXI, #2. Champaign, Dublin, Londres : Dalkey Archive Press, novembre 2011, pp. 33-48. (ACL)

-8. « Excès et démesure chez Flann O'Brien : ressorts de la parodie », chapitre de la revue en ligne de l'Université de Tours : *GRAAT On-line – A peer-reviewed Journal of Anglophone Studies*, Athenot, Eric & Sébastien Salbayre (dir.), Harris, Trevor (dir. en chef), *Immoderation*, Issue n° 10, juillet 2011, pp. 111-126. (ACLN) <http://www.graat.fr/backissueimmoderation.htm>, <http://www.graat.fr/7robin.pdf>

-7. « Théâtre et deconstruction du nationalisme irlandais dans *Faustus Kelly* de Flann O'Brien: 'all talk and no play?' », in chap. 2 « (Re-)définitions du mythe de la nation » in Hopes, Jeffrey & Hélène Lecossois (dir.), *Théâtre et Nation*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes. Juin 2011, pp. 103-118. (ACL)

2010

-6. « Satire et enfermement dans *The Poor Mouth* de Flann O'Brien », in Cossic, Annick (dir.), *Les Cahiers du CEIMA* n°6, Brest : Presses de l'UBO, mai 2010, pp. 99-117. (ACL)

2009

-5. « Enfer et mathématiques, la réécriture du mythe de Faust dans *Mefisto* de John Banville. », in Machinal, Hélène (dir.), *Fantastique et Science, Otrante* n°26, Paris : Editions Kimé, novembre 2009, pp. 159-176 (ACLN)

-4. « Flann O'Brien and the Concept of Ideology » in Coquelin, Olivier, Galliou, Patrick, & Thierry Robin (dir.), *Political Ideology in Ireland: From the Enlightenment to the Present*, Cambridge : CSP, 2009, pp. 162-178. (ACL)

-3. « De l'absence d'arrière-mondes et du traitement de la lumière dans la tétralogie scientifique de John Banville », in Girard, Gaïd (dir.), *Territoires de l'étrange dans la littérature irlandaise du XXe siècle*, Rennes : PUR, 2009, pp. 207-220. (ACLN)

2008

-2. « Nature du problème irlandais et problème de la nature chez Flann O'Brien », in Gavillon, François (dir.), *Les Cahiers du CEIMA* n° 4, Brest : Presses de l'UBO, Novembre 2008, pp. 119-134. (ACLN)

2007

-1. « La Famine et son double. Echos parodiques d'une tragédie fondatrice dans *The Poor Mouth* et *Slaterry's Sago Saga* de Flann O'Brien » in *Irlande, écritures et réécritures de la Famine*, (dir.) Cardin, Bertrand et Claude Fiérobe, Caen : Presses Universitaires de Caen, 2007, pp.215-230. (ACLN)

• Comptes rendus de lecture

8. Robin, Thierry, *Flann O'Brien and the Nonhuman: Environments, Animals, Machines*, coedited by Katherine Ebury, Paul Fagan, and John Greaney, in Caen: Presses Universitaires de Caen, Printemps-Eté 2026, pp. A paraître.

7. Robin, Thierry, Anjili Babbar, *Finders: Justice, Faith, and Identity in Irish Crime Fiction*, in Caen: Presses Universitaires de Caen, Printemps-Eté 2024, pp. 183-185.

6. Robin, Thierry, *FAGAN Paul and Dieter FUCHS (eds), Flann O'Brien: Acting out*, in Caen: Presses Universitaires de Caen, Automne-Hiver 2023, pp. 132-134.

5. Robin, Thierry, « Cian T. McMahon, *The Coffin Ship: Life and Death at Sea during the Great Irish Famine* », in Karin Fischer (dir.) *Revue d'Etudes Irlandaises*, Caen: Presses Universitaires de Caen, 46-2, Automne-Hiver 2021, pp. 160-162.

4. Robin, Thierry, « *John Banville by Neil Murphy* », in Fabrice Mourlon (dir), *Revue d'Etudes Irlandaises*, Rennes: PUR, 43-2, Automne-Hiver 2018, pp. 211-213.

3. Robin, Thierry, « *Flann O'Brien Problems with Authority*, Ruben Borg, Paul Fagan, John McCourt (dirs) », in Alexandra Slaby et Fabrice Mourlon (dir), *Revue d'Etudes Irlandaises*, numéro thématique *Irish self-portraits: the artist in curved mirrors*, Rennes: PUR, 43-1, Printemps-Eté 2018, pp. 248-250.

2. Robin, Thierry, « *The Popular Mind in Eighteenth-century Ireland by Vincent Morley* », in Alexandra Slaby et Fabrice Mourlon (dir), *Revue d'Etudes Irlandaises*, Rennes: PUR, 42-2, Automne-Hiver 2017, pp. 168-170.

1. Robin, Thierry, « *Undoing Time: The Life and Work of Samuel Beckett by Jennifer Birkett* », in Martine Pelletier et Valérie Peyronel (dir.), *Revue d'Etudes Irlandaises*, numéro thématique, *La crise? Quelle crise?*, Rennes: PUR, 40-2, 2015, pp. 162-163.

- **Traduction**

“Fiction and the Dream”, an essay by John Banville. « L’écriture et le songe », trad. Thierry Robin, <https://www.johnbanville.eu/translator/thierry-robin>. Projet réalisé dans le cadre du projet européen (2019-2021) *Translating Banville*, coordonné par la prof. Hedwig Schwall (K.U Leuven), EFACIS, (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies). <https://www.johnbanville.eu/essay/translation/french>
Travail de traduction et d’analyse mené en collaboration avec Philippe Le Guillou, écrivain français (lauréat du Prix Médicis 1997 pour *Les sept noms du peintre*, Paris : Gallimard) <https://www.johnbanville.eu/content/philippe-le-guillou>

ANNEXE 3 Direction de thèses (liste complète) et encadrement des masters

3 thèses dont la direction est en cours (détail ci-dessous)

Direction de thèse : (ED 616, H&L, Université d’Orléans -et Tours), Jeanne PELLOQUIN, « Métamodernisme et néo-matérialisme : ekphrasis et intermédialité dans l’œuvre de Sara Baume ». **1^{ère} inscription octobre 2024. (100%)**

Direction de thèse : (ED 616, H&L, Université d’Orléans -et Tours), Dean MCDONALD (CDE Région, REMELICE), Sujet : « Changeling : (Une lecture) des dialectiques sociales de la Fantasy Urbaine / Changeling: (Reading) the Social Dialectics of Urban Fantasy ». **1^{ère} inscription, octobre 2021. (100%)**

Co-direction de thèse (co-portage technique 50/50 avec l’UBO à la suite de ma mutation et l’aide de la Prof. Isabelle LE CORFF) : Stanislas DERRIEN (CDE HCTI, obtenu en **juin 2020**). Sujet : « Lost in a Good Book: Forme et idéologie dans la métafiction de Jasper Fforde (2001-2020) »

Co-direction de thèse avec Mark NIXON (Université de Reading, UK/RU) : Megane MAZÉ (1^{ère} année de thèse et inscription en **octobre 2019, 100% UO**). Sujet : "Dans l’atelier épistolaire de Samuel Beckett : élaboration et dé-figuration d’un corps perpétuellement souffrant". Megane Mazé est *teaching fellow* à Trinity College Dublin (TCD/TUD).

Direction de thèse : (ED 616, H&L, Université d’Orléans -et Tours), Emily YON (inscription *suspendue* en 1^{ère} année en **octobre 2020**) : Sujet : « Vers une esthétique de l’écart : Une lecture perfectionniste cavellienne de l’œuvre de John Banville ». ***En suspens du fait de l’épidémie de COVID 19.***

Participation au comité de suivi de thèse de Pierre-Olivier Lombarteix (sous la co- direction de Dominique Jeannerod, Queen’s University Belfast et Anne Goarzin, Université Rennes 2, sujet : « Le roman noir irlandais féminin, entre marchandisation et contestation, 2005 – 2020 ». Parcours de thèse en parcours aménagé et étalé dans le temps, le collègue doctorant étant directeur d’IUT. Depuis 2019.

Participation au comité de suivi de thèse de Denis Bouleis (sous la direction de Norbert Col), Université de Bretagne Sud (UBS), sujet : « "Appartenance politique irlandaise et impériale : perspectives historiographiques sur les particularismes et paradoxes des jeux politiques nationaux et impériaux entre l’Irlande et le Royaume-Uni sous l’Acte d’Union". Depuis 2022.

Participation au comité de suivi de thèse d’Adnana SAVA, (sous la direction d’Alain Kerhervé), Université de Bretagne Occidentale (UBO), sujet : L’antiroman en Angleterre au 18^{ème} siècle. Depuis

2019.

Participation au comité de suivi de thèse de Sarah Lévy Valensi, (sous la direction de Bertrand Cardin), Université de Caen-Normandie. Sujet : Approche comparée de l'oeuvre littéraire des frères McCourt - Frank, Malachy et Alphonsus- d'*Angela's Ashes* à *A Monk Swimming*. (depuis 2023)

Participation au comité de suivi de thèse de Christophe Darmon, à l'Université d'Orléans (UO), en sciences du langage (SDL)

Participation au comité de suivi de thèse de Charlie Marquette, à l'Université d'Orléans (UO), en histoire

Participation au comité de suivi de thèse d'Alice Dionnet, à l'Université d'Orléans (UO), en Lettres,

Participation au comité de suivi de thèse de Thomas Jeangirard, à l'Université d'Orléans (UO), en anglais (Littérature)

Participation au comité de suivi de thèse de Sophie Marty, à l'Université d'Orléans (UO), en espagnol.

Participations à un jury de thèse :

Président de jury

M. Djili SOURA, *Dystopian Strategies in Louise O'Neill's Fiction: Sources of Inspiration and Discursive Methods*, co-dirigée par Mme Nathalie Martinière (U. de Limoges) et M.André Kaboré (U. Joseph ki-Zerbo, Ouagadougou, Burkina-Fasso), à l'Université de Limoges, 19 septembre 2025

Rapporteur

-M. Djili SOURA, *Dystopian Strategies in Louise O'Neill's Fiction: Sources of Inspiration and Discursive Methods*, co-dirigée par Mme Nathalie Martinière (U. de Limoges) et M.André Kaboré (U. Joseph ki-Zerbo, Ouagadougou, Burkina-Fasso), à l'Université de Limoges, 19 septembre 2025

-Gerard, Kossi Adzalo , « *Erreurs* » de traduction, « *intraduisibles* », *décentrement de l'écriture et littérature-monde : Ahmadou Kourouma, Chinua Achebe, Wole Soyinka*. sous la direction de Stéphanie Schwerter et de Béatrice Costa - Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes - Valenciennes, Université Polytechnique Hauts-de-France, 15 Mai 2025.

Examineur

Anne Duflos, *L'écriture des masculinités dans la fiction nord-irlandaise contemporaine*, sous la direction d'Alexandra Poulain, thèse soutenue le 1^{er} décembre 2017 à l'université Charles de Gaulle–Lille 3 de Lille. ED 473, EA 4074.

- Direction de mémoires de recherche en parcours Master ALC, 12 depuis 2006. Participation à ce jour à plus de 40 jurys de soutenance de mémoires ALC Recherche.

Quelques exemples précis de directions de mémoires soutenus –noms des étudiants, titre du mémoire, année de soutenance effective:

-Alissia Acheraïou : « Identity Disturbance in James Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* », (2020, M1 ALC, 2020, 72 p.)

-Baptiste, Prigent, « Motifs de la quête et de l'enquête, de la raison et de la déraison face à l'horreur cosmique dans 4 nouvelles de H. P. Lovecraft », (M1 ALC, 2020, 64 p.).

-Nolwen Delmas : *Abolitionist Frederick Douglass in Ireland in 1845 and his meeting with Irish Nationalist Daniel O'Connell: Parallels between African American Slavery and the Irish Condition* (2017, M1, ALC, v+75 p.), Université de Brest.

- Lorinda Christien : *The Peace process in Dermot Healy's A Goat's Song*, (2017, M1, ALC, 103 p.), Université de Brest.
- Joséphine Matsaëff : *Reality and Fiction in Dermot Healy's A Goat Song* (2016, 78 p., M1 ALC), Université de Brest.
- Julien Denigot : *The Evolution of Anti-Irish Prejudice- A case-study: Liverpool from 1840 to 1922* (2016, M1 ALC, 100 p.), Université de Brest.
- Mégane Mazé, *Samuel Beckett and the French Language* (2013, 106 p.), Université de Brest.
- Sophie Lorand, *1950s Dublin in Benjamin Black's Noir Novels*, (2012, M1 ALC, 76 p.), Université de Brest.
- Marie-Line Riou, *Night Train de Martin Amis, du polar classique à la subversion de ses codes: anti-polar ou polar postmoderne ?* (2011, M1 ALC, 68 p.), Université de Brest.
- Sarah L'Hostis *The Wild Geese or the Irish Depiction of Exiled soldiers in the 16th, 17th and 18th centuries* (2010, M1 ALC 96 p.), Université de Brest.
- Bleuenn Shaw, *A Comparative Approach of the Imprint Left by Tales and Legends in Brittany and Ireland* (2010, 102 p.), Université de Brest.
- Claire Guéry, *Brian Friel's Vision of Ireland in Philadelphia, Here I come, Translations and Dancing at Lughnasa ; Fiction vs Reality* (2009, M1 ALC, 122 p.), Université de Brest.

Co-direction de mémoire de M1-2 (parcours MEEF, partie disciplinaire de 30 à 40 pages), plus de 30 jurys de MEEF à ce jour (à l'UBO, Brest)

- Romane Delande, "*Visions of the future in Sci-Fi Literature : Technological Salvation or Man-made Apocalypse?*", (2019, MEEF1-2, 27 p.), Université de Brest.
- Amandine Peroys, « *Silence, cunning and exile* », *Bildungsroman et fuite de la nation irlandaise : le cas de Stephen Dedalus dans A Portrait*. (2017, MEEF 2, 37 p.), Université de Brest.
- Marie Vaux *Aldous Huxley's Brave New World, a nightmarish masterpiece questioning the boundary between fiction and reality. Analysis of its contemporary legacy through La Nuque, Snowpiercer, Trepalium*. (2017, MEEF1-2, 45 p.), Université de Brest.
- Mélanie Olivet-Quéffelec *How to integrate the Great Irish Famine into the syllabus of intermediate to advanced level students?* (2016, MEEF2, 32 p.), Université de Brest.
- Stanislas Derrien, *Peaky Blinders : Réflexion sur la portée politique d'une série britannique (BBC2)* (2016, MEEF2, 38 p.), Université de Brest.
- Marie Bodilis, *Les conséquences de la colonisation britannique sur le port de la ville de Cork au XIX^{ème} siècle*, 2013-14 MEEF1 et MEEF2, 25 p.+42 p. Université de Brest.
- Cécile Mansourati *Limerick/Stab City : Myth or Reality ?* (2011, Master Enseignement, avant parcours MEEF, 32 p.), Université de Brest.

Remarque finale : grâce aux étudiantes et étudiants suivants, j'ai l'occasion de pouvoir continuer à diriger les nombreuses et stimulantes recherches des mastérants à l'Université d'Orléans depuis 2020.

En voici quelques exemples, les listes suivantes sont non exhaustives.

REM : J'ai dirigé et fait soutenir à ce jour plus de 90 mémoire de niveau master, toutes formations confondues (Recherche en anglais à l'UBO, à l'UO, en traductologie à l'UO).

-en recherche anglistique, parcours LTMI/ MIR (Médiation Interculturelle & Recherche, à l'Université d'Orléans, UO) exemples

- Alexandra S. Bourgeat, « Ryosuke Takeuchi's *Moriarty the Patriot*: Adapting the Character of Professor James Moriarty from *The Adventures of Sherlock Holmes* by Sir Arthur Conan Doyle to Criticize Class Stratification in 19th Century Britain », (M2, 2024)
- Nathalie Jugelé « *Star Trek, Back to The Future of US Myths : the Frontier, the Pioneer, a comparative approach between the Original Series [1966-1969] and Strange New Worlds* ». (M2 2023)
- Felix Vandernotte « *Alfred Hitchcock : Truffaut's Cinéma d'auteur vs popular cinema ?* », (M2, 2022, UO)
- Olivia Wender, « *The international success of adaptations of Gaston Leroux's Phantom of the Opera : a question of genres ?* » (M2 2022, UO)
- Charlotte Pautrat, « *A comparative approach to the 'Middle earth' in Tolkien's work and Peter*

Jackson's screen adaptation », (M2 2022, UO)

-en mémoire MEEF (partie disciplinaire M1 et M2) :

Pour 2023 : « Neocolonialism in Hollywood : Cinematic representations of the White American hero in foreign countries, from Indiana Jones to Avatars », (Julie Guirao)

Pour 2022, « Impact de la sur-représentation du Royaume-Uni et des Etats-Unis dans l'enseignement de l'anglais en France au détriment du reste du monde anglophone » (Romain Gerits).

Pour 2021 : « la mythologie irlandaise dans l'imaginaire contemporain » (Aline Peterson), « l'autofiction de langue anglaise » (Lora François), « Le role play dans les écoles publiques d'Irlande » (Quentin Herblot), « L'héritage d'Agatha Christie dans la fiction policière contemporaine » (Zorica Barthe).

-en mémoire parcours TCM (traductologie, M1 et M2):

-Naïs Baumann, « La traduction de l'humour ou l'art de faire rire dans une autre langue, la série *The Office* », UO 2025.

- Ambre Bertheau, « La retraduction du roman *Orgueil et préjugés* de Jane Austen :écarts temporels et distance culturelle », UO 2025. Poursuite en thèse envisagée.

- Maëlle Brûlé, « La traduction de l'humour dans les versions françaises des films *Monty Python* », UO 2025.

Amel Mejjiou, « Analyse diachronique de différentes traductions des quiproquos shakespeariens », UO, 2025.

-Mylène Monory, « La traduction audiovisuelle en musique, Analyses des versions anglaise et française de *Let it Go* », UO, 2024.

-Alice Maliba, « Translating Derry Girls, accent dialect and cultural references in Northern Ireland seen through the series », UO 2025.

-Lucile Kelada, « Culture celtique et traduction: rôles et limites de la langue pivot pour la traduction d'un chant en gaélique écossais dans la revisite d'une légende aux origines écossaise et irlandaise », UO, 2023.

-Emma Weber, « Enjeux de la traduction de la poésie Instagram de Rupi Kaur, une approche médiologique et sociologique de la traduction», UO, 2022.

-Louison Derrien-Delannoy, « Codes du roman noir, entre littérature populaire et littérature tout court, une étude de cas de traduction : *Ritual*, (2008) dans la série Jack Caffery, de Mo Hayder », UO, 2022.

-Kessyla Kichenin Montalou : « Politique linguistique et traduction au Québec : panneaux de signalisation routière et titres de films : comme révélateurs des tensions entre langue « dominante » et langue « en résistance », UO, 2022.

-Victor Pilato : « Etude comparée de l'adaptation et de la variation culturelle de l'émission Survivor », UO, 2022.

- Yasmine Anouar : Limites et intérêts du fansubbing dans la série britannique *The Misfits* (Channel 4), UO, 2023.

- Kenny Boisaubert, La traduction des langues imaginaires chez Tolkien.

- Elisa Bouleux : Le développement de la localisation dans les jeux vidéo, étude de cas d'*Animal Crossing*. 2023.

- Anna Gay y Avellanet, « Les problèmes de traduction de l'ambiguïté de genre liée à l'anaphore contextuelle, de l'anglais vers le français. Une étude comparée des traductions du roman *Written on the Body* de Jeanette Winterson, de la nouvelle de Kelley Eskridge « And Salome Danced » (in *Dangerous Spaces*) et, du roman pour enfants *The Turbulent Term of Tyke Tiler* de Gene Kemp. UO, 2022.

-Gaëtan Godment, « Approche diachronique de la traduction en français d'*Alice in Wonderland*. », 2023.

-Eléa Souday : « Une approche comparée de la localisation dans trois jeux : *Animal Crossing : New Horizons*, *The Witcher 3 : Wild Hunt* et *Vampyr*. UO, 2023.

-Bi Xiong, « Stratégie de traduction de l'humour et des jeux de mots dans *Le Roi Lion*, (1994), film Walt Disney, UO, 2023. Etc.

5. DIVERS

- Membre du CA du club amateur d'astronomie *Alnitak- Astrosurf* de Landerneau/La Martyre (29 800), 2010-2020. <http://www.astrosurf.com/alnitak/#page-top>
- Intervenant et concepteur de projets artistiques dans le cadre du festival photographique *Pluie d'Images* à Brest (29200) avec Jérôme Lepioufle (directeur artistique, incidemment angliciste enseignant à l'UBO, IUT) en 2005, 2010, 2019. <https://www.festivalpluiedimages.com>
- Permis AM, A1, B1, B et permis international (1991).
- Pratique du badminton et du krav maga (niveau amateur/loisir)